



INTER

COMPREENSÃO
COMPRENSIÓN
COMPRESIONE
COMPRÉHENSION
COMPREHENSION

CADERNO DE ATIVIDADES

INTERCOMPREENSÃO DE LÍNGUAS ROMÂNICAS E LÍNGUA INGLESA

PORTUGUÊS • ESPAÑOL • ITALIANO • FRANÇAIS • ENGLISH

JANAINA OLIVEIRA • SELMA ALAS MARTINS

JANAINA OLIVEIRA • SELMA ALAS MARTINS

INTERCOMPREENSÃO DE LÍNGUAS ROMÂNICAS E LÍNGUA INGLESA

PORTUGUÊS • ESPAÑOL • ITALIANO • FRANÇAIS • ENGLISH



Natal, 2016

Presidente da República Michel Temer
Ministro da Educação José Mendonça Bezerra Filho
Secretário de Educação Profissional e Tecnológica Eline Neves Braga Nascimento

**Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia
do Rio Grande do Norte**

Reitor Wyllys Abel Farkatt Tabosa
Pró-Reitor de Pesquisa e Inovação Marcio Adriano de Azevedo
Coordenadora da Editora do IFRN Darlyne Fontes Virginio
Conselho Editorial André Luiz Calado de Araújo
Dante Henrique Moura
Jerônimo Pereira dos Santos
José Yvan Pereira Leite
Maria da Conceição de Almeida
Samir Cristino de Souza
Valdenildo Pedro da Silva

Todos os direitos reservados

FICHA CATALOGRÁFICA

Ficha elaborada pela Seção de Processamento Técnico da Biblioteca Sebastião
Fernandes do Campus Natal Central do IFRN.

O48i Oliveira, Janaina Michelle França de.
Intercompreensão de línguas românicas e língua inglesa / Janaina
Michelle França de Oliveira, Selma Alas Martins; ilustração de Jonatas
França de Oliveira. – Natal: IFRN, 2017.
80p. ; il.

ISBN: 978-85-8333-253-4

1. Língua românica - Intercompreensão. 2. Língua inglesa. 3. Conheci-
mento prático – Línguas estrangeiras. I. Martins, Selma Alas. II. Título.

CDU 81'24=13=111

COORDENAÇÃO GERAL DA OBRA

José do Egito Oliveira

PREPARAÇÃO E REVISÃO DO CONTEÚDO

Janaina Michelle França de Oliveira
Selma Alas Martins
os textos, imagens e vídeos sugeridos foram
retirados da internet com direitos reservados a
seus autores.

EDIÇÃO DE ARTE

Jonatas França de Oliveira

CONTATOS

Editora do IFRN
Rua Dr. Nilo Bezerra Ramalho, 1692, Tirol.
CEP: 59015-300
Natal-RN. Fone: (84) 4005-0763
Email: editora@ifrn.edu.br

DIAGRAMAÇÃO E CAPA

Eriwelton Carlos Machado da Paz
Jonatas França de Oliveira

PROJETO GRÁFICO

Eriwelton Carlos Machado da Paz
Janaina Michelle França de Oliveira

REVISÃO LINGUÍSTICA

Maria Clara Lucena de Lemos

Edição eletrônica: E-books IFRN
Prefixo editorial: 8333
Disponível para download em:
<http://memoria.ifrn.edu.br>

A figura ilustrada na capa simboliza a Intercompreensão. Os balões representam as várias línguas em contato umas com as outras e suas interseções significam a compreensão entre elas.



Parte das atividades contidas neste caderno integra a dissertação de mestrado de Janaina Michelle França de Oliveira intitulada *A Intercompreensão de Línguas Românicas nas Aulas de Inglês: uma experiência inovadora nos cursos de Educação de Jovens e Adultos do Instituto Federal do Rio Grande do Norte*, sob orientação da professora Dra. Selma Alas Martins defendida na Universidade Federal do Rio Grande Norte em 2016.



CARO APRENDIZ DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS,

A leitura está tão presente e é uma atividade tão comum em nosso cotidiano que, por vezes, não nos damos conta que a compreensão daquilo que nos rodeia é imprescindível por poder contribuir para o nosso sucesso nas práticas sociais. Ao ler jornais, revistas, anúncios, artigos ou livros, por exemplo, podemos participar da vida social com maior autonomia. Do mesmo modo, ocorre com textos em outros idiomas.

Hoje, devido às tecnologias de informação e comunicação e às relações de mercado entre diversos países, temos contato com diferentes línguas estrangeiras com certa frequência, por meio da internet, dos inúmeros aplicativos, dos produtos de diferentes países que circulam no Brasil, das instruções em manuais em diversas línguas, dos rótulos de produtos importados e dos jogos de videogame, só para citar alguns. As línguas estrangeiras já fazem parte do nosso dia a dia de maneira tão natural que, por vezes, não percebemos o quanto estamos em contato com essas línguas. Então, perguntamos quantas vezes você teve a curiosidade de ler as informações em uma língua estrangeira presente em um rótulo? Ou de identificar em quais idiomas esse rótulo veicula suas informações? Você sabia que isso pode ser o começo para quem deseja descobrir as línguas estrangeiras?

Além disso, a leitura em outras línguas aumenta o acesso ao volume de informações e nos permite ter maior liberdade para buscá-las, quebrando, assim, as barreiras linguísticas. Por isso, gostaríamos de convidá-lo a participar de uma experiência nova e, portanto, diferente, para você que deseja estudar línguas estrangeiras e melhorar sua habilidade de compreensão escrita. Gostaríamos de desafiá-lo a ler textos em idiomas que talvez nunca tenha lido antes. Que tal?! É perfeitamente possível!

Assim, neste caderno, apresentamos três unidades, envolvendo cinco línguas: na primeira, encontramos imagens e textos com os quais nos deparamos casualmente, sensibilizando para a hipótese de que, de alguma maneira, todos temos contato com as línguas estrangeiras e algum conhecimento sobre elas; na segunda, disponibilizamos blocos temáticos, ou seja, textos em quatro línguas estrangeiras (espanhol, francês, italiano e inglês) com uma temática norteadora em comum; e, na terceira, apresentamos somente textos em língua inglesa. O português é utilizado nas instruções das atividades.

Todos os textos são autênticos, ou seja, não foram criados especificamente para fins pedagógicos, sendo alguns, no máximo, adaptados para o caderno. Eles foram retirados da internet, de plataformas reais, de situações do nosso cotidiano e, portanto, fazem, potencialmente, parte da nossa vida.

Esperamos que ao aceitar esse desafio, você se divirta, aprenda e descubra as suas potencialidades.

Que este caderno seja apenas o começo...

Janaina Oliveira e Selma Alas Martins

SUMÁRIO

INTERCOMPREENSÃO

A Intercompreensão de Línguas Românicas e a Língua Inglesa 10

LEITURA

O que você entende por leitura? 11

UNIDADE 1

LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR I 14

Desafio 1 – Aviso em um carro de passeio 14

Desafio 2 – Placa de campanha em um posto de gasolina na estrada 15

Desafio 3 – Tatuagens 16

Desafio 4 – Tatuagens 16

Desafio 5 – Tatuagens 17

Desafio 6 – Tatuagens 17

Desafio 7 – Embalagem 17

Desafio 8 – Camiseta 18

Desafio 9 – Logomarca de uma empresa 19

Desafio 10 – Cardápio de um famoso restaurante 19

Desafio 11 – Website de um famoso restaurante 20

Desafio 12 – Cartaz 21

LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR II – MÚSICA 22

Desafio 13 – Samba do approach 22

Desafio 14 – Estoy aqui 23

Desafio 15 – Strani Amori 25

UNIDADE 2

BLOCO DE TEXTOS 1 – APRENDIZAGEM *ONLINE* E SEUS PARTICIPANTES 28

Texto 1 28

Participante 1 29

Participante 2 30

Participante 3 31

BLOCO DE TEXTOS 2 – COPA DO MUNDO 32

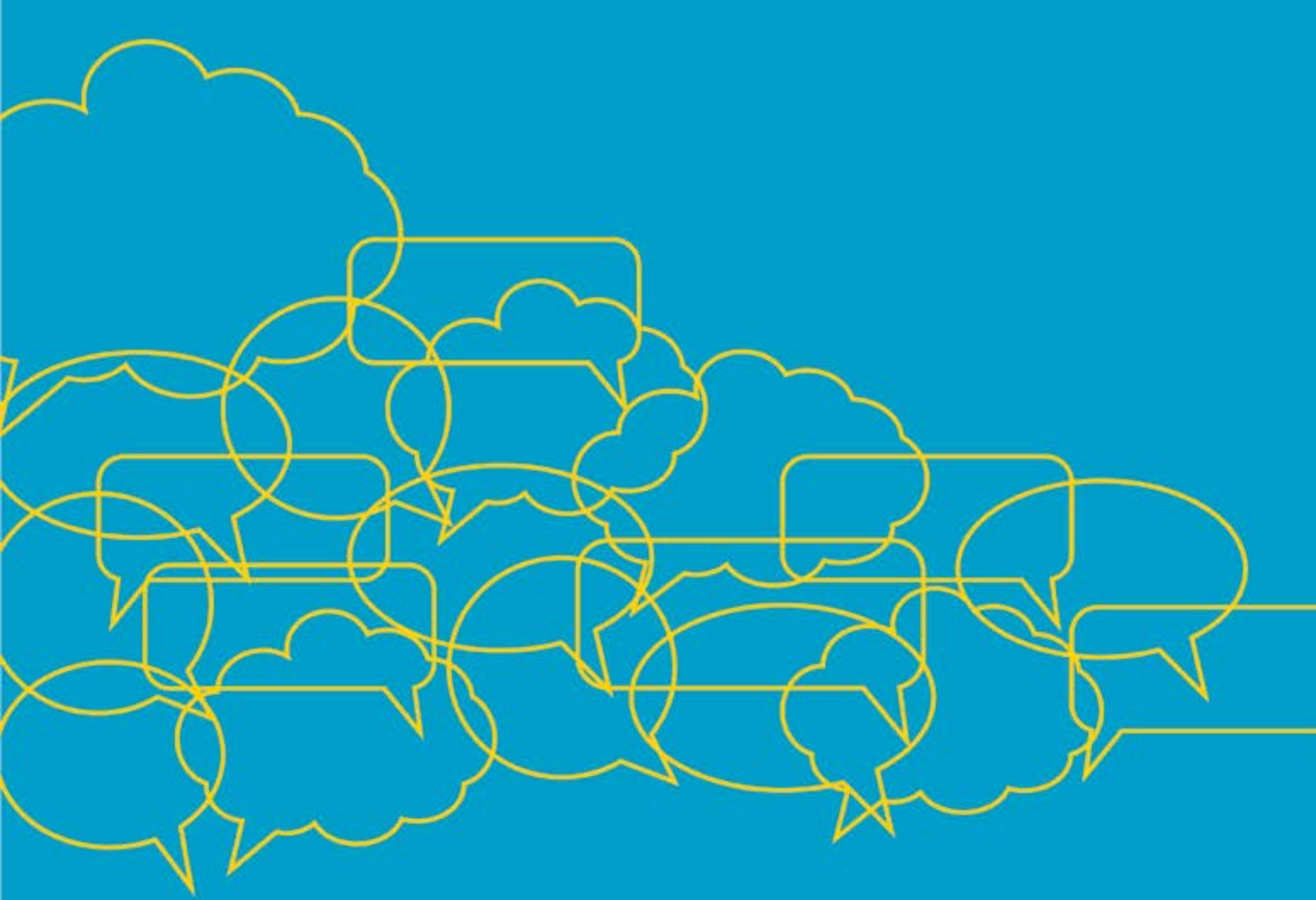
Texto 1 - Coppa Del Mondo Fifa 2014: Brasile 32

Texto 2 – Mundial de Brasil 2014 33

Texto 3 – Brésil et Coupe du Monde de Football 35

Texto 4 – Mascot: Fuleco 38

BLOCO DE TEXTOS 3 – OS ADOLESCENTES E AS REDES SOCIAIS	40
Texto 1 – Les technologies, outils de socialisation des ados?	40
Texto 2 – ¿Cómo utilizan Facebook los jóvenes españoles?	42
Texto 3 – Facebook introduce il pulsante “Ask”	46
Texto 4 – South Park Script: You have 0 friends	48
BLOCO DE TEXTOS 4 – CINEMA	51
Texto 1 – Frozen	51
Texto 2 – Frozen (película de 2013)	53
Texto 3 – La Reine des Neiges	55
Texto 4 – Convite	58
Atividade de Comparação entre Línguas	59
Texto 5 – Cartaz	60
UNIDADE 3	
Texto 1 – Food and Drug Administration – Drug Facts	62
Texto 2 – Outdoor: Center for Advanced Lung Care	64
Texto 3 - Thoracic Center of Excellence	64
Texto 4 – Instruction Manual	67
Texto 5 – Basics of Preventive Maintenance	68
AUTOAVALIAÇÃO	72
FONTES DAS IMAGENS	73
AUTORES	75



**INTERCOMPREENSÃO DE
LÍNGUAS ROMÂNICAS
E LÍNGUA INGLESA**

INTERCOMPRENSÃO

A INTERCOMPRENSÃO DE LÍNGUAS ROMÂNICAS E A LÍNGUA INGLESA



FIG. 1

Você já pensou alguma vez que seria capaz de compreender textos em francês? Em espanhol? Em italiano? Em inglês? Comunicar com outras pessoas e conhecer outras culturas, falando sua própria língua?

La intercomprensión de Lenguas Romanas possibilita isso para você!

¿Cómo sucede esto?

“El español, el francés, el italiano y el portugués son cuatro lenguas derivadas del latín. Para quien sabe uno de ellos es fácil entender también los otros.”

“Lo spagnolo, il francese, l’italiano e il portoghese sono quattro lingue derivate del latino. Per chi ne sa una è facile capire anche la altre.”

“L’espagnol, le français, l’italien et le portugais sont quatre langues issues du latin. Il est facile, pour celui que en sait une, de comprendre aussi les autres.”

“O espanhol, o francês, o italiano e o português são quatro línguas derivadas do latim. Para quem sabe uma delas é fácil entender também as outras.”

Quadro comparativo de línguas. Texto retirado de: BRITO *et al.*, 2013, p.19.

A ideia da intercompreensão é que as línguas românicas (neste caso, o português, o espanhol, o italiano e o francês), por terem uma mesma *origine*, *Latin*, e compartilharem de várias *similarities*, possibilitam uma maior *facilité de compréhension* entre elas. Não se trata de aprender a *parler* ou a *écrire* em outra língua, mas de compreender o que os outros *parlarem* ou *scrivono* em outras línguas.

Como conseguir isso? *El conocimiento* que você tem da sua *língua madre*, *Portuguese*, e de *outras lenguas*, com as quais você tem o já teve contato, podem te *aiutare* a compreender o *español*, *l’italiano*, *le français* e até mesmo o *English*, por meio do desenvolvimento de *strategies*.

Mas o inglês não é uma língua românica, ou seja, não é derivada do latim. Então, onde ele entra nessa história? Você tem alguma ideia?

A princípio, pode parecer que a língua inglesa (LI) e as línguas românicas não têm nenhuma *relation* entre si, já que a LI faz parte de outra *family* de línguas, a das línguas anglo-germânicas. Entretanto, according to Crystal (2003), a *history* da LI foi *influenced*

pelo latim desde os primeiros séculos da *C hristian era* e depois mais especificamente pelo francês entre, aproximadamente, os séculos X e XIII. Como *result* disso, “grande parte do vocabulary do inglês é românico, derivado do francês” (BRITO *et al*, 2013, p.21). Logo, podemos encontrar semelhanças entre as línguas românicas e a língua inglesa.

BRITO, Ana Maria et al. **Gramática comparativa**: Houais: quatro línguas românicas: português, espanhol, italiano e francês. São Paulo: Publifolha, 2013, p 19 - 21.

CRYSTAL, David. **The Cambridge encyclopedia of the English language**. 2nd e.d. Cambridge, 2003.



Responda às perguntas de acordo com o texto “A Intercompreensão de Línguas Românicas e a Língua Inglesa”.

1 Você deve ter percebido que o texto possui várias palavras em idiomas diferentes. Você teve dificuldade em compreendê-lo?

() Sim. () Não.

2 Se você não teve dificuldade para compreender o texto, procure explicar como inferiu o sentido das palavras que estão em outro idioma. _____

3 Você é capaz de identificar em quais línguas o texto está escrito? Identifique-as e explique como chegou a descobri-las. _____

LEITURA

HUMOR

O QUE VOCÊ ENTENDE POR LEITURA?

Ler não é simplesmente decodificar letra por letra até obtermos uma palavra, ou decodificar palavra por palavra até obtermos uma sentença e assim por diante. Ler é compreender, ou seja, é fazer relações entre as partes do texto e construir sentido para o que lemos (SMITH, 1985). O mesmo acontece em uma atividade de intercompreensão. O que está em jogo é a busca por estratégias que nos levem à compreensão, a um significado para o texto. Pensando nisso, vamos dar uma lida no que apresentamos a seguir.

SMITH, Frank. **Readers and reading**. In: Reading without nonsense. New York; London: Teachers College Press, 1985. p. 92- 115.



FIG. 2

- 1 Que gênero textual é esse? _____
- 2 Você sabe qual é a sua finalidade? _____

- 3 Onde está a comicidade nesse texto? _____

- 4 Qual é a crítica que ele faz? _____

- 5 E o que você pensa sobre essa crítica? _____



LEMBRE-SE: COMPREENDER UM TEXTO NÃO SIGNIFICA TRADUZIR-LO.

Ao ler com vistas à compreensão, você deve ser capaz de expor as ideias nele contidas, utilizando suas próprias palavras.



UNIDADE

1

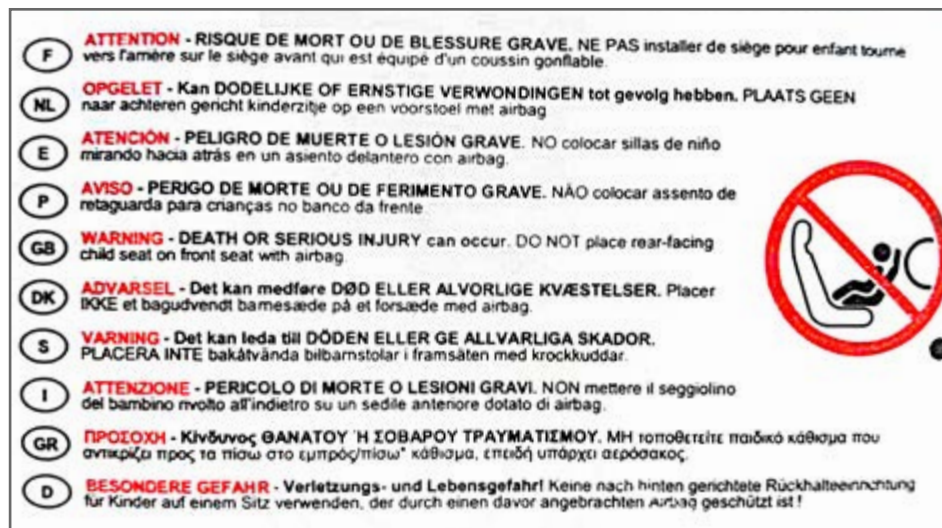
UNIDADE 1

AS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR I

Abaixo podemos encontrar algumas imagens que comprovam como as línguas estrangeiras estão presentes em nosso cotidiano. Observe-as e responda às perguntas.

DESAFIO 1

AVISO EM UM CARRO DE PASSEIO



The image shows a warning sign for car seats. It features a list of warnings in ten different languages, each preceded by a circular icon with a letter. To the right of the text is a pictogram of a child in a car seat, with a red circle and a diagonal slash over it, indicating that this action is prohibited. The languages included are French (F), Dutch (NL), Spanish (E), Portuguese (P), British English (GB), Danish (DK), Swedish (S), Italian (I), Greek (GR), and German (D).

F **ATTENTION - RISQUE DE MORT OU DE BLESSURE GRAVE. NE PAS installer de siège pour enfant tourne vers l'arrière sur le siège avant qui est équipé d'un coussin gonflable.**

NL **OPGELET - Kan DODELIJKE OF ERNSTIGE VERWONDINGEN tot gevolg hebben. PLAATS GEEN naar achteren gericht kinderzitje op een voorstoel met airbag.**

E **ATENCIÓN - PELIGRO DE MUERTE O LESIÓN GRAVE. NO colocar sillas de niño mirando hacia atrás en un asiento delantero con airbag.**

P **AVISO - PERIGO DE MORTE OU DE FERIMENTO GRAVE. NÃO colocar assento de retaguarda para crianças no banco da frente.**

GB **WARNING - DEATH OR SERIOUS INJURY can occur. DO NOT place rear-facing child seat on front seat with airbag.**

DK **ADVARSEL - Det kan medføre DØD ELLER ALVORLIGE KVÆSTELSER. Placer IKKE et bagudvendt barnesæde på et forsæde med airbag.**

S **VARNING - Det kan leda till DÖDEN ELLER GE ALLVARLIGA SKADOR. PLACERA INTE bakåtvända bilbarnstolar i framsäten med krockkuddar.**

I **ATTENZIONE - PERICOLO DI MORTE O LESIONI GRAVI. NON mettere il seggiolino del bambino rivolto all'indietro su un sedile anteriore dotato di airbag.**

GR **ΠΡΟΣΟΧΗ - Κίνδυνος ΘΑΝΑΤΟΥ Ή ΣΟΒΑΡΟΥ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΟΥ. ΜΗ τοποθετείτε παιδικό κάθισμα που απεικονίζει προς τα πίσω στο εμπρός/πίσω* κάθισμα, επειδή υπάρχει αερόσακος.**

D **BESONDERE GEFAHR - Verletzungs- und Lebensgefahr! Keine nach hinten gerichtete Rückhalteeinrichtung für Kinder auf einem Sitz verwenden, der durch einen davor angebrachten Airbag geschützt ist!**

FIG. 3

- 1 Localize o aviso que está em língua portuguesa.
- 2 Marque com um (X) as línguas que você considera ter alguma semelhança com o português.
- 3 Quais línguas você marcou? _____

- 4 Agora, exponha essas semelhanças. _____

- 5 Existe alguma palavra que você já conhecia? Qual (is)? _____

6 Qual é a mensagem veiculada?

7 Você já ter observado que há inúmeras situações da vida cotidiana em que nos deparamos com palavras escritas em línguas estrangeiras, como no caso ilustrado no Desafio 1. Você percebe ou já havia percebido que essas situações podem nos levar a aprender, a descobrir as línguas, a inferir um sentido para as palavras, mesmo sem tê-las estudado antes?

() Sim. () Não.

Vamos a outro desafio...

DESAFIO 2

PLACA DE CAMPANHA EM UM POSTO DE GASOLINA NA ESTRADA



FIG. 4

A placa acima foi escrita em três idiomas. Observe-a e responda às perguntas. Retiramos o registro em português para que o desafio seja maior.

8 Você consegue identificar os idiomas na placa?

() Sim. Quais são? () Não.

9 O que te leva a pensar que a placa está escrita nesses idiomas?

10 Sublinhe as palavras parecidas com o português e indique seu significado.

11 Existe alguma palavra que você já conhece? Qual (is)?

12 A partir das palavras sublinhadas e daquelas que já conhece, do que trata a campanha?

DESAFIO 3

TATUAGENS



FIG. 5

13 Tatuagens são consideradas uma forma de expressão. O que você acredita que a pessoa deseja expressar ao tatuar tal palavra? _____

14 Em qual idioma a tatuagem está escrita? _____

DESAFIO 4



FIG. 6

15 Quais adjetivos podemos atribuir a uma pessoa que tatua a palavra *creer* em seu corpo? _____

16 Em qual língua está escrita? _____

DESAFIO 5



FIG. 7

17 Qual é a ideia defendida por quem faz uma tatuagem como essa?

18 Em qual língua está escrita? _____

DESAFIO 6



FIG. 8

19 Marque as opções que combinam com a personalidade de quem faz uma tatuagem como essa.

- () racional.
- () preocupa-se com a opinião dos outros.
- () sensível.
- () segue uma tendência.
- () sentimental.
- () genuíno.

20 Em qual língua a tatuagem está escrita? _____

DESAFIO 7

EMBALAGEM



FIG. 9

22 Que forma tem o alimento presente na figura?

23 Que palavra da embalagem corresponde a esse formato?

24 Cite um ingrediente que compõe a receita desse produto.

25 Qual é a origem desse ingrediente?

26 Explique com suas palavras o que está sendo vendido.

27 Em qual língua as palavras na embalagem estão escritas?

DESAFIO 8

CAMISETA



FIG. 10

28 O nordestino, principalmente o cearense, é conhecido por sua irreverência e humor. Na camiseta acima temos um exemplo disso por traduzir para *nordestinês* as expressões da língua inglesa. Reescreva tais expressões na norma padrão culta do português.

DESAFIO 9

LOGOMARCA DE UMA EMPRESA



FIG. 11

29 Observe a placa e diga que tipo de serviço essa empresa oferece. Justifique sua resposta.

30 Em qual língua está escrita a logomarca?

DESAFIO 10

CARDÁPIO DE UM FAMOSO RESTAURANTE

Petit Gateau	R\$ 15,00
Bolo quente de chocolate, coberto com calda de chocolate e servido com sorvete artesanal de creme.	
Macaron Petit	R\$ 12,00
Biscoito de merengue italiano com castanha de caju. Servido com sorvete artesanal de creme, calda de chocolate e amêndoas laminadas.	
Creme de Papaya	R\$ 11,00
Com licor de cassis e crocante de cereais.	

FIG. 12

No cardápio, podemos observar que as palavras *petit*, *gâteau*, *macaron* e *papaya* são estrangeiras.

31 Identifique as línguas em que estão escritas. _____

32 Essas sobremesas aparecem em cardápios brasileiros. Utilizando seu conhecimento sobre as línguas estrangeiras, seu conhecimento de mundo e o contexto, diga o significado das palavras *gâteau*, *macaron* e *papaya*.

DESAFIO 11

WEBSITE DE UM FAMOSO ESTABELECIMENTO



FIG. 13

33 Qual é o tipo de estabelecimento apresentado pelo *print* acima?

34 Qual é a especialidade do estabelecimento?

35 Por Natal ser uma cidade turística, muitos de seus estabelecimentos disponibilizam cardápios em diversas línguas. Na aba "VINI" selecionada, reporte o que é oferecido e seus diferentes tipos. _____

36 Identifique em qual língua a *website* está escrita e justifique sua resposta.

DESAFIO 12

CARTAZ

**LA SANGRE NO TIENE PRECIO
DONARLA TAMPOCO**

ALGUIEN LA NECESITA. VOS Y LOS TUYOS TAMBIEN PUEDEH NECESITARLA. ENTREGA VIDA DESDE LA VIDA.

POR QUE DEBEMOS DONAR SANGRE Y O PLASMA EN FORMA VOLUNTARIA, REPETITIVA Y SOLIDARIA

- Porque somos los unicos capaces de producirlos.
- Porque no supone riesgos para la salud del donante: no engorda, no adelgaza, ni debilita.
- Porque en caso de accidentes y grandes hemorragias poder reponerlos salva más de una vida.
- Porque a partir del plasma se elaboran medicamentos para diferentes enfermedades como, por ejemplo, la Hemofilia.
- Porque muchos los necesitan para tener una mejor calidad de vida o sobrelevar tratamientos oncológicos.
- Porque quienes donan dos o más veces al año tienen derecho a un seguro de sangre para si y su familia directa.

UNC Universidad Nacional de Córdoba
Ejército Científico, Ciudad de Córdoba, Universidad
Tel.: 0351 4204212/2125
Mail: donacion@unc.edu.ar
Facebook [Banco Sangre](https://www.facebook.com/BancoSangreUNC) [Banco de Sangre UNC](https://www.facebook.com/BancoSangreUNC)

BANCO DE SANGRE | UNC
INSTITUTO DE HEMATOLOGIA Y HEMOTERAPIA

FIG. 14

37 Que tipo de ação o cartaz incentiva?

38 Quais as razões elencadas em favor dessa ação?

39 Em qual língua o cartaz está escrito? Como você pode justificar sua resposta?

AS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR II – MÚSICA

É comum ouvirmos músicas brasileiras com estrangeirismos, como também há músicas estrangeiras muito populares dentre os brasileiros. Ouvir música que possibilita o contato com outras línguas e culturas.

Vejamos os três próximos desafios.

DESAFIO 13

- 40 Se possível, procure escutar a música “Samba do Approach”.

Sugestão de link: <https://youtu.be/MB5bljSSCeI>

SAMBA DO APPROACH ZECA BALEIRO

Venha provar meu brunch	[...]
Saiba que eu tenho approach	Fica ligado no link
Na hora do lunch	Que eu vou confessar my love
Eu ando de ferryboat ...	Depois do décimo drink
	Só um bom e velho engov
Eu tenho savoir-faire	
Meu temperamento é light	
Minha casa é hi-tech	Eu tirei o meu green card
Toda hora rola um insight	E fui prá Miami Beach
Já fui fã do Jethro Tull	Posso não ser pop-star
Hoje me amarro no Slash	Mas já sou um noveau-riche ...
Minha vida agora é cool	[...]
Meu passado é que foi trash ...	

Fonte: <http://www.vagalume.com.br/zeca-baleiro/samba-do-approach.html>. Acesso em 13/10/2014.

- 41 Você já a conhecia?
() Sim. () Não.
- 42 Que gênero textual é esse? _____
- 43 A que gênero musical pertence? _____
- 44 Observe as palavras destacadas. Conhece alguma? Quais?

- 45 Quais idiomas você consegue identificar no texto? Justifique a sua resposta.

46 Por que, em sua opinião, incorporamos ao nosso vocabulário palavras de outros idiomas? Elabore hipóteses.

47 Qual ou quais grupos sociais se identificam com essa linguagem?

48 Tente compreender, pelo contexto, o significado que cada palavra em destaque no texto veicula.

DESAFIO 14

49 Se possível, procure escutar a música *Estoy aquí*.

Sugestão de link: <https://youtu.be/NmJHH026X0c>

ESTOY AQUÍ SHAKIRA

Ya sé que no **vendrás**
Todo lo que **fue**
El tiempo lo **dejó** atrás

Sé que no **regresarás**
Lo que nos **pasó**
No **repetirá** jamás

Mil años no me **alcanzarán**
Para borrarte y olvidar

[...]

Sé que te **dejé** escapar
Sé que te **perdí**
Nada **podrá** ser igual
Mil años pueden alcanzar
Para que puedas perdonar

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome

Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos
Que no puedo comprender

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día
Que nada le puedo yo hacer

Las cartas que **escribí**
Nunca las **envié**
No **querrás** saber de mi

No puedo entender
Lo tonta que **fui**
Es cuestión de tiempo y fé
[...]

Sabes que sigo esperándote

[...]

Fonte: <https://www.lettras.mus.br/shakira/35912/>. Acesso em: 13/10/2014.

50 Você já havia escutado essa música?

() Sim. () Não.

51 Em que idioma ela está escrita? Justifique sua resposta.

52 Quais palavras você consegue compreender?

53 Observe as palavras destacadas em **vermelho** e responda a que tempo verbal elas se referem. Em seguida, preencha o quadro e justifique sua resposta.

TEMPO VERBAL:	
LÍNGUA DO TEXTO	EM PORTUGUÊS

54 Observe as palavras destacadas em **azul** e responda a que tempo verbal elas se referem. Em seguida, preencha o quadro e justifique sua resposta.

TEMPO VERBAL:	
LÍNGUA DO TEXTO	EM PORTUGUÊS

55 Nessa música, como o sujeito se sente? Por quê? Que parte da música dá suporte à sua resposta?

56 Em qual (is) objeto(s) o sujeito se apoia para lidar com seus sentimentos?

57 Qual é a expressão em português que corresponde à “*Cambiándome un pie por la cara mia*”, sublinhada no texto?

58 Diga o que você entendeu sobre essa música.

DESAFIOS 15

O contato de grande parte dos brasileiros com o italiano, em geral, se deu por meio de telenovelas e de regravações de músicas italianas por cantores brasileiros. A próxima atividade utiliza trechos de uma música italiana que fez sucesso no Brasil.

59 Se possível, procure escutar a música “Strani Amore”.

Sugestão de link: <https://youtu.be/s5LAMxM4OV0>

60 A música *Strani Amori*, em italiano, possui uma versão em espanhol intitulada *Amores Extraños*. Cada coluna que segue apresenta uma versão. Na atividade, primeiro, procure identificar a língua das colunas e, em seguida, relacione os versos de uma versão com aqueles correspondentes da outra. Lembre-se que uma versão não é uma tradução literal da outra, cabendo, portanto, algumas diferenças entre as línguas.

STRANI AMORI LAURA PAUSINI

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Língua: _____ | Língua: _____ |
| (a) Mi dispiace devo andare via | () Como tú, como yo |
| (b) Ma sapevo che era una bugia | () Son amores problemáticos |
| (c) Quanto tempo perso dietro a lui | () Ya sabía que no llegaría |
| (d) Che promette e poi non cambia mai | () Cuanto tiempo que por él perdi |
| (e) Strani amori mettono nei guai | () Ya sabía que era una mentira |
| (f) Ma, in realtà, siamo noi | () Que promesa rota sin cumplir |
| [...] | [...] |
| (g) Strani amori fragili | () Escondiéndose de los dos |
| (h) Prigionieri, liberi | () Son amores frággiles |
| (i) Strani amori mettono nei guai | () Son amores problemáticos |
| (j) Ma, in realtà, siamo noi | () Prisioneros, cómplices |
| (k) Strani amori fragili | () Son amores, frággiles |
| (l) Prigionieri, liberi | () Tan extraños que viven negándose |
| (m) Strani amori che non sanno vivere | () Prisioneros, cómplices |
| (n) E si perdono dentro noi | () Como tú, como yo |
| [...] | [...] |
| (o) Mi dispiace devo andare via | () Ya sabía que no llegaría |
| (p) Questa volta l'ho promesso a me | () Ya sin él... |
| (q) Perché ho voglia ad un amore vero | () Esta vez me lo prometeré |
| (r) Senza te | () Tengo ganas de un amor sincero |

Fonte da versão em italiano: <https://www.vagalume.com.br/laura-pausini/strani-amori-traducao.html>. Acesso em 12/12/2016.

Fonte da versão em espanhol: <https://www.vagalume.com.br/laura-pausini/amores-extranos.html>. Acesso em 12/12/2016.

- 19** O que você compreendeu da música a partir dos versos apresentados? Aponte os trechos da música que dão suporte à sua resposta.



UNIDADE

2

UNIDADE 2

BLOCO DE TEXTOS 1 APRENDIZAGEM ONLINE E SEUS PARTICIPANTES

A seguir temos alguns textos retirados de uma plataforma *online* de aprendizagem plurilíngue.



LEMBRE-SE: O objetivo não é traduzir!

TEXTO 1

1 Les trois rivières

équipe

Fra, Esp
Fra, Ita, Esp

►►► **Nous sommes un groupe d'étudiants de l'université Lyon 2, en France, et nous avons tous des origines différentes. Nos langues maternelles sont de langues maternelles diverses : anglais, espagnol, italien, français, roumain, catalan et portugais.**

We are a group of students at Lyon 2 who all come from different backgrounds. Amongst us we have native English, French, Spanish, Catalan, Portuguese, Italian and Romanian speakers.

Somos um grupo de estudantes da universidade Lyon 2 e todos nós temos origens diferentes. Neste nosso grupo temos pessoas que têm como língua materna o inglês, o espanhol, o italiano, o francês, o romeno, o catalão ou ainda o português.

FIG. 15

1 Apresente o grupo dessa plataforma.

2 Especifique as línguas utilizadas para a apresentar o grupo.

Parágrafo 1 _____

Parágrafo 2 _____

Parágrafo 3 _____

3 Em qual ou quais línguas você se apoiou para realizar a atividade 1? Explique seu percurso de compreensão.

4 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

5 Que estratégias você utilizou para compreendê-lo?

Selecionamos três participantes da plataforma *Galanet*. Apresente-os e responda às questões abaixo.

PARTICIPANTE 1



A profile card for a participant named Cristina Luceron. It features a photograph of a woman in a blue denim shirt standing in front of a scenic coastal landscape with a blue sea and a rocky cliff. Below the photo, the text reads: 'Cristina Luceron dit(e) "Cristinal"'. Further down, there is a video transcript in Spanish. The transcript starts with a greeting: '¡Hola a todos!', followed by an introduction: 'Me llamo Cristina y soy profesora de francés en un instituto de secundaria en Hospitalet, una ciudad que se encuentra justo al lado de Barcelona.' The next paragraph discusses her passion for Romance languages, mentioning she has a master's degree in multilingual communication and is currently studying Italian and Portuguese. It concludes with a closing statement: '¡Hasta pronto!'.

FIG. 16

6 Em qual língua o perfil está escrito? _____

7 Você já havia lido algum texto nesse idioma?
() Sim. Onde? _____ () Não

- 8 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

- 9 Que estratégias você utilizou para compreender o texto?

PARTICIPANTE 2



Martina Nembrini dit(e) "MartinaN"

► Ciao a tutti :)
Mi chiamo Martina e come potete vedere sono una ragazza italiana. Ho 17 anni e vivo a Bergamo, una città nel nord Italia a pochi chilometri da Milano. Da sempre ho una passione per le lingue e per questo ho scelto di frequentare il Liceo Linguistico "Giovanni Falcone" dove studio oltre all'inglese, il francese e lo spagnolo.
Mi piacciono molto anche il portoghese e il russo e spero di riuscire a studiarli entrambi anche se sarà molto difficile.
Nel mio tempo libero adoro fare shopping con chiunque, uscire con gli amici, rilassarmi sul divano a guardare la tv e soprattutto nuotare.
Nuoto da quando ero molto piccola (ho iniziato circa quando avevo sei mesi) e non riuscirei mai a farne a meno, per me si tratta più di uno sport... è un modo per liberarmi la mente ed estraniarmi dal mondo e da tutti i tipi di stress :)
Mi piacerebbe molto conoscervi e fare due parole con voi (scrivete anche ad Anita che è nella mia stessa squadra, è una ragazza molto socievole e simpatica :))
Un abbraccio a tutti, Marti.

FIG. 17

- 10 Em qual língua o perfil está escrito? _____

- 11 Você já havia lido algum texto nesse idioma?
() Sim. Onde? _____ () Não

- 12 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

- 13 Que estratégias você utilizou para compreender o texto?

PARTICIPANTE 3



FIG. 18

- 14 Em qual língua o perfil está escrito? _____
- 15 Você já havia lido algum texto nesse idioma?
() Sim. Onde? _____ () Não.
- 16 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

- 17 Que estratégias você utilizou para compreender o texto?

BLOCO DE TEXTOS 2 – A COPA DO MUNDO 2014

TEXTO 1

COPPA DEL MONDO FIFA 2014: BRASILE

Le fasi finali della Coppa del Mondo FIFA 2014 si disputeranno in Brasile, paese che aveva ospitato il torneo già nel 1950.

Il Brasile ospiterà la 20esima edizione delle fasi finali della Coppa del Mondo FIFA nell'estate 2014. Le squadre partecipanti saranno 32, di cui 13 europee.

Le qualificazioni si concluderanno al termine del 2013 e saranno seguite dal sorteggio. Oltre alle 13 nazionali dell'area UEFA, le rimanenti confederazioni avranno diritto al seguente numero di posti: Confederazione asiatica (AFC) 4.5, Confederazione africana (CAF) 5.0, Confederazione America del Nord, America Centrale e Caraibi (CONCACAF) 3.5, Confederazione America del Sud (CONMEBOL) 4.5, Confederazione Oceania (OFC) 0.5, più un posto per il Brasile in qualità di paese organizzatore.

Saranno 12 le città sedi di gare: Belo Horizonte, Brasilia, Cuiaba, Curitiba, Fortaleza, Manaus, Natal, Porto Alegre, Recife, Salvador, San Paolo e Rio de Janeiro, sede della finale in programma nel rinnovato Estádio Mário Filho, meglio conosciuto come Maracanã. Anche l'edizione del torneo 1950, sempre ospitata dal Brasile, si concluse nello stesso impianto. Tutte e quattro le edizioni della Coppa del Mondo disputatesi in America del Suf - uruguay 1930, Brasile 1950, Cile 1962 e Argentina 1978, sono state vinte da squadre provenienti dallo stesso continente.



FIG. 19

Fonte: <http://it.uefa.com/worldcup/season=2014/finals/>. Acesso em 20/11/2014.

18 Em qual língua o texto está escrito? _____

19 Qual é a temática abordada pelo texto?

20 Quantos países participarão desse evento? Quantos países são europeus?

21 De acordo com o texto, onde será a partida final?

22 Ainda de acordo com o texto, explique como é distribuído o número de vagas de participação das seleções na copa?

23 Escreva com suas palavras o que entendeu.

24 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

() Sim () Não. Por quê?

25 Assinale as estratégias que você utilizou. Depois relate como atribuiu sentido ao texto utilizando as estratégias marcadas.

- () Apoio nas imagens
- () Busca por palavras parecidas com o português
- () Busca por palavras conhecidas na língua-alvo
- () Apoio em outras línguas de seu conhecimento
- () Leitura do texto todo para se obter a ideia geral (*skimming*)
- () Busca por informações específicas (*scanning*)
- () Utilização de conhecimento prévio sobre o assunto
- () Aplicação de regras aprendidas ou observadas de como a língua é estruturada
- () Inferência (utilizar informações disponíveis no texto para adivinhar o significado de novos termos)
- () Utilização do dicionário
- () Perguntas a alguém mais experiente
- () Outra (s): _____

TEXTO 2

MUNDIAL DE BRASIL 2014

El Mundial 2014 se desarrollará en 12 ciudades sede que van desde Porto Alegre, en el sur del país, a la soleada y calurosa Fortaleza, en el noreste, y Manaus, en el corazón de la sofocante selva amazónica.

Una docena de ciudades brasileñas serán las estrellas y centros de atención del mundo futbolístico cuando en junio del año 2014 se desarrolle la junta deportiva más importante del planeta junto con las Olimpiadas.

[...]

Cada una de estas urbes representa distintas características de un país multicultural que puede conocerse aprovechando la coyuntura de la Copa del Mundo. Por ello, comenzamos esta serie de mini guías de las sedes mundialistas para que después de los partidos sepa qué más ver y hacer.

[...]

NATAL, PLAYAS Y FÚTBOL

Natal significa Navidad en español, justamente porque fue fundada un 25 de diciembre de 1599 (algunos dicen que fue en 1597), por los portugueses, después de haber sido ocupada por un tiempo por colonos holandeses.

La capital de Rio Grande do Norte es famosa por ser el punto de partida hacia muchas de las playas más lindas de Brasil. El excepcional clima que posee, con 28 °C en promedio y más de 300 días al año despejados, atrae a turistas del mundo entero.

Uno de los paseos obligados es la Via Costeira -una gran avenida costera- que entre muchos hoteles, restaurantes y barracas ofrece a los viajeros desde baños en el mar cálido a paseos en camellos importados de África, o lanzarse en sandboard por el morro Careca. Playas como Ponta Negra, Genipabu, Redinha, Pipa, Piranji, entre muchas otras, son las más visitadas de los alrededores de Natal.

Aunque el fútbol es pasión popular acá, tal como en todo el país, sus equipos más emblemáticos no han visto grandes victorias ni participaciones a nivel local ni internacional. Los tres principales equipos del Estado de Rio Grande do Norte son de Natal: el Alecrim Futebol Clube y los dos grandes de la ciudad y eternos rivales, el América Futebol Clube y el ABC Futebol Clube, que jugaban periódicamente en el estadio João Cláudio de Vasconcelos Machado, o Machadão, en el barrio Lagoa Nova. La antigua construcción de 1972 fue demolida dando paso a un nuevo recinto deportivo: el Estadio das Dunas, que será sede de 4 juegos de la Copa del Mundo.

[...]

Adaptado de: <http://www.laprensa.hn/deportes/mundialbrasil2014/439771-98/estas-son-las-doce-ciudades-sedes-del-mundial-de-brasil-2014>. Acesso em 29/01/2016.

26 Em qual língua o texto está escrito? _____

27 Qual é a temática abordada pelo texto?

28 Por que a cidade de natal está em destaque?

29 Quais atrações turísticas a cidade de Natal oferece?

30 O que o texto informa sobre o estádio de Natal?

31 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

32 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

Sim Não. Por quê?

33 Assinale as estratégias que você utilizou. Depois relate como atribuiu sentido ao texto utilizando as estratégias marcadas.

- Apoio nas imagens
- Busca por palavras parecidas com o português
- Busca por palavras conhecidas na língua-alvo
- Apoio em outras línguas de seu conhecimento
- Leitura do texto todo para se obter a ideia geral (*skimming*)
- Busca por informações específicas (*scanning*)
- Utilização de conhecimento prévio sobre o assunto
- Aplicação de regras aprendidas ou observadas de como a língua é estruturada
- Inferência (utilizar informações disponíveis no texto para adivinhar o significado de novos termos)
- Utilização do dicionário
- Perguntas a alguém mais experiente
- Outra (s): _____

TEXTO 3

BRÉSIL ET COUPE DU MONDE DE FOOTBALL

Par Hélène Bouneaud, bulletin

« Les droits de l'Homme en Amérique latine »

[...]

Pour justifier les dépenses auxquelles le pays s'engageait en acceptant l'organisation, le gouvernement les a inscrites dans un cycle d'investissements favorables au développement du pays, avec la construction d'infrastructures pérennes nécessaires à la poursuite du développement économique et à la création d'emplois. L'Etat s'était aussi engagé à ce que les stades et autres structures sportives seraient conçus pour durer et servir à la population dans le temps.

Il y a un an exactement, en juin 2013, lors de la Coupe des confédérations, répétition générale de la Coupe du monde, sous les yeux médusés du monde entier, une grande partie de la population brésilienne descendait dans les rues pour contester la légitimité des énormes investissements dans les infrastructures de la coupe. Les manifestants clamaient leur colère à la révélation des coûts faramineux – estimés à onze milliards de dollars en 2014, bien au-delà des budgets prévisionnels – de la construction de stades neufs, d'agrandissements d'aéroports, de créations d'autoroutes. Ils réalisaient aussi que la promesse d'une participation majoritaire du secteur privé dans les investissements

n'avait pas été ténue et qu'au contraire, la Banque publique de développement  cono-
mique et social (BNDES) allait financer les retards et les surcoûts des stades construits en
partenariat public-privé, et plus particulièrement le Maracana de Rio de Janeiro, symbole
entre les symboles du football brésilien et maintenant de la gabegie financière.

[...]

Les manifestants avaient compris que la dette contractée pour ces investissements
serait payée sur quinze ans sur les budgets publics, au détriment d'autres investissements
dans les services publics de santé, d'éducation, de transports, dans le logement. Ces man-
ifestations ont révélé un certain désenchantement de la population: ils veulent un peu
plus que la fête du football, une vie meilleure et plus digne, et exigent de leurs élus qu'ils
tiennent leurs promesses et luttent contre la corruption, le gaspillage d'argent public. [...]

Adaptado de: <http://www.ldh-france.org/bresil-coupe-du-monde-football/>. Acesso em 20/11/2014.

34 Em qual língua o texto está escrito?

35 Qual é a temática abordada pelo texto?

36 Qual é a justificativa do governo brasileiro para a utiliza o da verba destinada à reali-
za o da Copa do Mundo 2014?

37 Qual a rea o da popula o brasileira em resposta   decisão do governo quanto ao
uso dessa verba? Por qu ?

38   possível encontrar na língua inglesa várias palavras iguais ou muito parecidas com as
palavras do franc s. No quadro abaixo, você encontrar  trechos do texto traduzidos
para a língua inglesa. Complete a tabela, retirando trechos do texto em franc s cor-
respondente àqueles em inglês. Em seguida, procure atribuir um significado em por-
tugu s a cada um deles.

Língua Inglesa	Palavra correspondente em franc�s no texto	Significado em português
justify the expenses		
accept the organization		
cycle of favorable investments		

Língua Inglesa	Palavra correspondente em francês no texto	Significado em português
the construction of permanent structure		
economic development		
Population		
Legitimacy		
promise of a majority private sector participation		
public services		
Education		
Transports		
manifestation		
population disenchantment		
Corruption		
Budget		

39 Escreva com suas palavras o que entendeu do texto.

40 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
 Sim Não. Por quê?

41 Assinale as estratégias que você utilizou. Depois relate como atribuiu sentido ao texto utilizando as estratégias marcadas.

- Apoio nas imagens
- Busca por palavras parecidas com o português
- Busca por palavras conhecidas na língua-alvo
- Apoio em outras línguas de seu conhecimento
- Leitura do texto todo para se obter a ideia geral (*skimming*)
- Busca por informações específicas (*scanning*)
- Utilização de conhecimento prévio sobre o assunto

- () Aplicação de regras aprendidas ou observadas de como a língua é estruturada
- () Inferência (utilizar informações disponíveis no texto para adivinhar o significado de novos termos)
- () Utilização do dicionário
- () Perguntas a alguém mais experiente
- () Outra (s): _____

TEXTO 4

MASCOT

FULECO



FIG. 20

Fuleco is a Brazilian three-banded armadillo

The mascot of the upcoming World Cup is Fuleco, the **Brazilian three-banded armadillo who also goes by the nickname tatu-bola**. The World Cup Brazil Fuleco character is 14 years old and is born on the 1st of January 2000. He likes **dancing, social media, Brazilian music and is dedicated to protect Brazil's spectacular nature**. His name is derived from **Futebol** (football) and **Ecologia** (ecology): **Fuleco**. Fuleco is an ambassador for making the World Cup environment friendly. He is the **6th animal mascot featuring in a World Cup**.

[...]

Another very important reason for the mascot to be popular is the fact that the **Brazilian three-banded armadillo is unfortunately part of an extremely endangered species**. Reasons are deforestation and people hunting in its habitat in northeastern Brazil. With the armadillo being the mascot, FIFA hopes to create awareness regarding this interesting creature which can roll itself up into a ball.

[...]

Fonte: <http://www.worldcupbrazil.net/world-cup-2014/mascot/>. Acesso em 28/01/2016.

42 Em qual língua o texto está escrito?

- 43** Utilizando a estratégia *skimming*, escreva qual é a temática do texto.
-
- 44** Em qual animal o personagem foi inspirado?
-
- 45** Do que ele gosta?
-
-
-
- 46** Como o nome dele foi composto?
-
-
- 47** De acordo com o texto, quando o personagem nasceu e quantos anos ele tem hoje?
-
- 48** Qual foi a motivação do comitê olímpico ao selecionar tal animal?
-
-
- 49** Faça uma lista usando palavras que você considera parecidas com as do português ou outras línguas românicas. Inclua também aquelas que você já conhece. De maneira consciente, elas podem ajudá-lo a compreender o texto um pouco mais.
-
-
-
-
-
- 50** Escreva com suas palavras o que entendeu do texto.
-
-
-
-
- 51** Você já havia lido algum texto nesse idioma?
() Sim () Não
- 52** Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?
-
-
- 53** Assinale as estratégias que você utilizou. Depois relate como atribuiu sentido ao texto utilizando as estratégias marcadas.
- () Apoio nas imagens
 - () Busca por palavras parecidas com o português
 - () Busca por palavras conhecidas na língua-alvo
 - () Apoio em outras línguas de seu conhecimento
 - () Leitura do texto todo para se obter a ideia geral (*skimming*)

- () Busca por informações específicas (*scanning*)
- () Utilização de conhecimento prévio sobre o assunto
- () Aplicação de regras aprendidas ou observadas de como a língua é estruturada
- () Inferência (utilizar informações disponíveis no texto para adivinhar o significado de novos termos)
- () Utilização do dicionário
- () Perguntas a alguém mais experiente
- () Outra (s): _____

BLOCO DE TEXTOS 3- OS ADOLESCENTES E AS REDES SOCIAIS

TEXTO 1

LES TECHNOLOGIES, OUTILS DE SOCIALISATION DES ADOS?



EDUCATION - Les nouvelles technologies, selon plusieurs études récentes, ne seraient pas néfastes pour les ados. afp.com/RomeoGacad

Une étude de l'Inpes "dédiabolise" l'usage des nouvelles technologies par les adolescents. Loin de les enfermer dans une bulle virtuelle, elles sembleraient les aider à élargir leur cercle d'amis. Explications.

Facebook, Twitter, smartphones... Les ados sont "hyperconnectés". Omniprésentes dans la vie de ces "digital natives", les techniques de l'information et de la communication (TIC) sont-elles pour autant néfastes? Si, intuitivement, la réponse est "oui", de récentes études avancent le contraire. Passage en revue.

Certes, l'usage des nouvelles technologies est bien plus répandu en 2012 qu'en 2006. Selon une grande enquête menée par l'Inpes auprès de 11 638 collégiens français, 22% des garçons et 31% des filles ont quotidiennement recours à Internet et aux téléphones portables. Ce taux monte à 46% des garçons et 65% des filles avant l'entrée au lycée.

Bonne ou mauvaise nouvelle? Une autre étude, baptisée HBSC (Health Behaviour in School-aged Children) et qui a passé au crible les comportements des adolescents de

11 à 15 ans en matière de santé de plus de 40 pays - dont le nôtre - met un sérieux coup à l'image peu réjouissante de l'adolescent geek, "scotché" à son ordinateur, reclus et sans amis. A en croire les conclusions de cette enquête, les réseaux sociaux et les téléphones portables ont une influence positive sur la vie sociale "réelle" des jeunes.

93% des ados affirment avoir une vie amicale plus riche grâce aux nouvelles technologies.

En effet, les adolescents sondés ont déclaré avoir un plus large réseau d'amis depuis qu'ils utilisent ces outils. De plus, ils ne s'estiment pas coupés physiquement des autres. Et enfin, plus de 93% d'entre eux déclarent avoir au moins trois véritables amis et estiment avoir une vie amicale plus riche, comparativement à 2006.

Autre bienfait des TIC, souligne une récente étude israélienne: les SMS (ou textos) permettent aux jeunes les plus réservés de s'extérioriser plus facilement que dans la vie de tous les jours. Pour convaincre leurs chérubins d'abandonner temporairement leurs écrans, les parents vont devoir redoubler d'imagination!



En savoir plus sur http://www.lexpress.fr/actualite/societe/les-nouvelles-technologies-outils-de-socialisation-des-adolescents_1156478.html#e3SUUSEKaJR4LmGW.99

Fonte: Adaptado de http://www.lexpress.fr/actualite/societe/les-nouvelles-technologies-outils-de-socialisation-des-adolescents_1156478.html. Acesso em 14/05/2014.

- 54 Em qual idioma o texto foi escrito? _____
- 55 O que o levou a concluir que o texto está em tal idioma?

- 56 Qual é a temática abordada pelo texto?

- 57 O que significa TIC? Exemplifique.

- 58 De acordo com o estudo relatado no texto, a hipótese de que as redes sociais são prejudiciais aos adolescentes é confirmada ou refutada? Explique.

- 59 Qual é o número de participantes da pesquisa realizada pelo Inpes?

- 60 O que as porcentagens revelam?

61 De acordo com os estudos, quais são os dois pontos positivos causados pelas redes sociais na vida dos adolescentes?

62 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

63 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

64 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 2

¿CÓMO UTILIZAN FACEBOOK LOS JÓVENES ESPAÑOLES?



Solo una minoria (2%) publica su número de teléfono, al contrario que ocurre con la dirección de correo electrónico que figura en el perfil, auténtica en el 80% de las cuentas analizadas de jóvenes españoles./ Franco Bouly

Según un estudio comparativo entre España y Colombia, en nuestro país los adolescentes conocen la teoría sobre el buen uso de las redes sociales y los peligros que encierran. Sin embargo, no suelen ponerla en práctica. Por ejemplo, el 95% de los adolescentes españoles usa su nombre real en la red.

Los adolescentes suelen dar por sentado que conocen los peligros que acarrea el mal uso de internet y de las redes sociales, aunque en la práctica se demuestre lo contrario. Así se desprende de un estudio comparativo realizado por la Universidad de Málaga y la Pontificia Universidad Javeriana (Colombia) en el que se ha analizado cómo usan Facebook los jóvenes españoles y colombianos de 12 a 15 años de edad.

La publicación de fotografías y datos reales, aceptar como amigos a desconocidos y la creación de nuevos códigos para comunicarse son varias de las pautas detectadas tras examinar 200 perfiles sociales y realizar 40 entrevistas a jóvenes con una cuenta en Facebook.

En el caso de la escritura “no se tienen en cuenta la gramática ni la ortografía, sino que se obedece a otras condiciones, como la velocidad de escritura y la estética, donde cobra especial protagonismo el uso del “texto-imagen”, señalan los autores del artículo, publicado en la revista *Comunicar*.

El adolescente pone el acento en el nombre y en la imagen de perfil. “De la presentación que ellos hagan de sí mismos en la red social depende algo crucial en esta etapa de la vida: su socialización, tanto real como virtual”, sostiene el grupo responsable de esta investigación, integrado por Ana Almansa y Antonio Castillo, del departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad de Málaga; y Óscar Fonseca, doctor de la Facultad de Comunicación y Lenguaje de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá (Colombia).

El 95% de los adolescentes españoles usa su nombre real em Facebook, frente al 55% de los colombianos

El nombre que utilizan para su perfil presenta sus particularidades según la nacionalidad. En España, los jóvenes conocen bien la teoría sobre privacidad y el peligro que encierra el revelar datos reales en las redes sociales, pero no se lleva a la práctica. En los adolescentes españoles la tendencia es hacer uso del nombre real en el 95% de los casos, mientras que en la muestra sudamericana el porcentaje desciende hasta el 55%.

El nombre que utilizan para su perfil presenta sus particularidades según la nacionalidad. En España, los jóvenes conocen bien la teoría sobre privacidad y el peligro que encierra el revelar datos reales en las redes sociales, pero no se lleva a la práctica. En los adolescentes españoles la tendencia es hacer uso del nombre real en el 95% de los casos, mientras que en la muestra sudamericana el porcentaje desciende hasta el 55%.

Respecto a la publicación de imágenes y fotografías de nuevo se encuentran diferencias a uno y a otro lado del Atlántico: la media se sitúa en 168 imágenes en el caso español y en algo más de 114 en el del colombiano. En España a su vez la media de fotografías compartidas revela valores altos, en torno a las 120 por usuario, y las más comentadas son aquellas en las que aparecen amigas y amigos (36%), y los fotomontajes (10%).

AMIGOS Y GRUPOS

En nuestro país, el número moderado de usuarios que aceptan como amigos “es indicativo de que los adolescentes aún continúan moviéndose en sus círculos más próximos”, según recogen los investigadores en su artículo. De hecho, la media de amigos en España apenas sobrepasa los 200, mientras que en Colombia se sitúa cerca de los 350.

Los jóvenes colombianos “agregan como amigos a personas que no conocen siguiendo dos criterios: en sus fotografías deben aparecer ‘lindas o guapos’ y deben

tener amigos en común. Sin embargo, el primer criterio puede ser suficiente”, explica Fonseca, que ha llevado a cabo la parte del estudio realizada en Colombia.

Ambas muestras ponen reparos a la hora de dar a conocer datos privados, como el teléfono móvil, la dirección postal, la filiación política o la religión que profesan. Los expertos señalan que “para ellos tener una falsa identidad no les supone ningún problema, ya que los amigos los reconocen enseguida”. Por ello, solo una minoría localizada en la muestra española (2%) publica su número de teléfono, al contrario que ocurre con la dirección de correo electrónico que figura en el perfil, auténtica en el 80% de las cuentas analizadas de jóvenes españoles.

Los datos de pertenencia a grupos de interés en cada país arroja notables diferencias, ya que en la muestra española el 80% de los usuarios no está inscrito en ninguno, pero sí hacen un mayor uso de aplicaciones y juegos dentro de la misma red social. En Colombia, para los adolescentes pertenecer a un grupo de Facebook no solo es una forma de sentirse parte de algo, “es tener una imagen común que cobija y protege, permitiéndoles actuar como un ‘yo’ colectivo”.

“Tanto en un país como en otro se pone de manifiesto el uso de Facebook como un medio más de relacionarse, tan importante o más que otros. Los jóvenes tienen necesidad de estar en la red y de mostrarse en ella de la forma más original posible, lo que les lleva a caer a menudo en un lenguaje propio, ajeno a las normas ortográficas y gramaticales”, concluye la publicación.

Los jóvenes colombianos agregan como amigos a desconocidos si son atractivos o tienen amigos en común



Caso queira ler o texto na íntegra, consulte:

A. Almansa, O. Fonseca y A. Castrillo “Redes sociales y jóvenes. Uso de Facebook en la juventud colombiana y española”. *Comunicar* nº 40, v. XX, 2013 ‘Revista Científica de Educomunicación’ pág. 127-135. Disponible en línea: <http://dx.doi.org/10.3916/C40-2013-03-03>.

Adaptado. Disponível em: <http://www.agenciasinc.es/Noticias/Como-utilizan-Facebook-los-jovenes-espanoles>. Acesso em 14/05/2014

65 Em qual idioma o texto foi escrito? _____

66 O que o levou a concluir que o texto está em tal idioma?

67 Qual é a temática abordada pelo texto?

68 No que concerne ao método, que tipo de estudo foi realizado?

69 Qual é a faixa etária dos participantes da pesquisa e de que países são?

70 De acordo com o texto, qual é a contradição mostrada pelo estudo no que diz respeito à (1) consciência dos perigos e mau uso das redes sociais e da internet e (2) seu efetivo uso?

71 Nesse estudo, após avaliar certo número de perfis e fazer algumas entrevistas, a escrita foi um ponto destacado no texto. O que foi observado?

72 Quais são as semelhanças e/ ou diferenças entre os jovens de ambos os países quanto:

a) ao nome e à imagem do perfil?

b) às imagens e fotografias?

c) aos amigos e grupos?

d) O que a pesquisa concluiu?

73 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

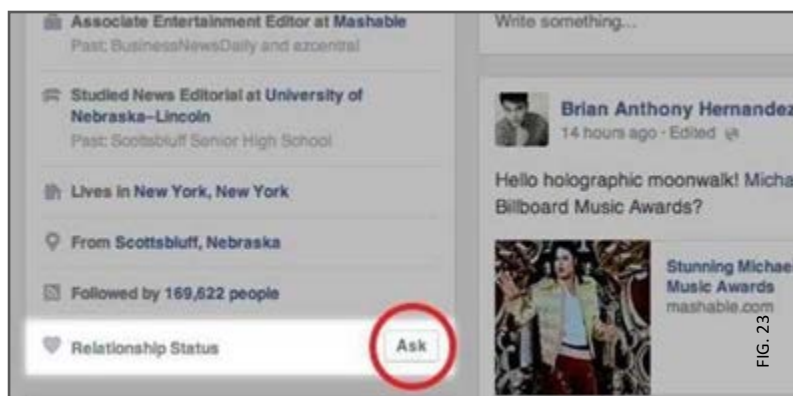
- 74 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

- 75 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 3

FACEBOOK INTRODUCE IL PULSANTE “ASK”: IL SOCIAL NETWORK CHE TI AIUTA A CORTEGGIARE

di Francesco Reina. Categoria: Costume e società, Facebook, Internet, Social network



Facebook si sente un po' un social network di incontri e introduce il pulsante “Ask” relativo alla **situazione sentimentale**, che quando arriverà in Italia verrà probabilmente tradotto in “Chiedi”.

Il funzionamento è abbastanza semplice: se uno dei nostri amici non ha esplicitato tra le informazioni del profilo la sua situazione sentimentale, cliccando sul nuovo pulsante sarà appunto possibile chiedergli se è fidanzato o meno, il tutto nella maggior privacy possibile in quanto nessun altro, oltre i diretti interessati, potrà sapere della richiesta.

Facebook Ask è attualmente attivo soltanto negli Usa, ma l'introduzione nei profili italiani non tarderà ad arrivare. Insomma, Zuckerberg cerca altri modi per avvicinarsi ai giovani internauti la cui presenza sul social network viene meno ogni giorno, e tra l'acquisto di WhatsApp e l'approccio al lancio dell'ipotetico “Slingshot”, ora ci prova con questa ultima chicca-diavoleria. **Servirà a qualcosa?**

Adaptado. Disponível em: <http://www.si24.it/2014/05/20/facebook-introduce-il-pulsante-ask-il-social-network-che-ti-aiuta-a-corteggiare/52815/>. Acesso em 20/05/2014.

77 Em qual idioma o texto está escrito? _____

78 O que o levou a concluir que o texto está em tal idioma?

79 Qual é a temática abordada pelo texto?

80 Qual é a novidade trazida pela notícia *online*?

81 Como funciona essa novidade?

82 Segundo o texto, em que país inicialmente o recurso apresentado está disponível?

83 As palavras abaixo estão em inglês. Complete o quadro, retirando do texto palavras iguais ou parecidas com as que estão destacadas. Em seguida, procure utilizar seu conhecimento em língua inglesa ou sua habilidade para inferir e compreender por meio do contexto e, dessa maneira, atribuir um significado a cada uma delas.

Língua Inglesa	Palavra correspondente retirada do texto	Significado em português
introduce		
arrive		
information		
profile		
situation		
possible		
privacy		
introduction		
approach		

84 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

85 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

86 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 4



FIG. 24

87 A partir da imagem, formule duas hipóteses sobre o conteúdo do vídeo.

- 88 Assista à primeira cena do episódio quatro “*You have 0 friends*” da temporada 14 de *South Park* e responda às perguntas 138 e 139.

Sugestão de link: <http://on.cc.com/2lgPib1>

- 89 Em qual idioma o vídeo é veiculado?

- 90 O que o levou a concluir que o vídeo está em tal idioma?

- 91 Assista ao vídeo novamente acompanhando o *script* que segue abaixo. Leia e responda às perguntas. Utilize as imagens do vídeo como apoio.



ERIC: I've got more friends than Kyle! (3x)

KYLE: How the hell do you have more friends than me?

ERIC: Cuz people think i'm cool, dude.

KYLE: How many friends do you have, Kenny?

KENNY: hmhmmhm

KYLE: What?! How the hell do I only have 37 friends?

STAN: Aww, are you guys doing that stupid facebook stuff again?

ERIC: Stupid facebook stuff!

STAN: Why are you guys in here wasting your time? We're supposed to be out playing video games!

KYLE: Stan, you don't get how cool facebook has become. You can message your friends, Play yahtzee with your friends, even start your own virtual farm and have your friends visit it!

STAN: Dude, who the hell wants to play yahtzee?

ERIC: Stan, we know it's hard to get started, But we have a little surprise for you.

KYLE: Yeah, dude, we made you your own facebook page!

ERIC: Surprise!

STAN: No! I told you guys i don't wanna be on facebook!

KYLE: Yeah, but now you can be friends with all of us!

KENNY: Cool!

STAN: I'm not collecting friends and i'm not building any farms. I don't wanna get sucked into this!

ERIC: Alright. Fine, dude, you don't have to add any friends. You can just be like Kipdrordy.

STAN: Who?

ERIC: Kip Drordy, the third grader. He's got no facebook friends. And he's had a profile for more than six months!

KYLE: Aw, gee that's so sad. Everyone should have one facebook friend.

STAN: You guys are retarded. I'm playing xbox.

KYLE: There's really people out there without a facebook friend in the world? That's so wrong.

[You have 0 friends] [Kyle broflovski has added you as a friend.]

[Confirm Kyle as your friend?] [Confirm] [You have 1 friends]

KIP: Yeah! Mom! Dad! I made a friend today!

KIP'S MOM: Kip! Really?

KIP'S DAD: You did?

KIP: Yeah!

KIP'S DAD: Oh son, that's wonderful!

KIP'S MOM: What's his name?

KIP: Kyle broflovski! He's a student and his interests include video games and reading!

KIP'S MOM: Oh, is he a nice boy?

KIP'S MOM: Oh, he's the best, mom! He has a green hat and he wants the world to stop talking about ninjas! Ooh! I need to tell him what i'm currently thinking about! What am i currently thinking about? [...]

Adaptado. Fonte: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv=-show=south-park&episode=s14e04. Acesso em 28/01/2015.

92 Que "surpresa" os amigos de Stan fizeram para ele?

93 Qual foi a reação dele em relação à surpresa?

94 O que ele prefere jogar?

95 De acordo com Kyle, que tipo de atividades você pode fazer no *Facebook*?

96 Como é a relação de amizade entre Stan e Kip Drordy?

97 *South Park* é uma série que geralmente faz críticas a alguns comportamentos da sociedade. Qual é a crítica subentendida nesse episódio?

98 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

99 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

100 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

BLOCO DE TEXTOS 4 – CINEMA

TEXTO 1

FROZEN

In the Kingdom of Arendelle, Princess Elsa has the power of freezing and creating ice and snow, and her younger sister Anna loves to play with her. When Elsa accidentally hits Anna on the head with her gift and almost kills her, their parents bring them to trolls that save Anna's life and make her forget the ability of her sister. Elsa returns to the castle and maintain herself recluse in her room with fear of hurting Anna with her increasing power. Their parents die when their ship sinks in the ocean and three years later, the coronation of Elsa forces her to open the gates of her castle to celebrate with the people. Anna meets Prince Hans in the party and she immediately falls in love with him and decides to marry him. But Elsa does not accept the marriage and loses control of her powers freezing Arendelle. Elsa flees to the mountain and Anna teams up with



the peasant Kristoff and his reindeer Sven and with the snowman Olaf to seek out Elsa. They find Elsa in her icy castle and she accidentally hits Anna in the heart; now only true love can save her sister from death.

Written by Claudio Carvalho, Rio de Janeiro, Brazil

Adaptado. Fonte: <http://www.imdb.com/title/tt2294629/plotsummary>. Acesso em 11/12/14.

101 Em qual língua o texto está escrito? _____

102 Assinale o gênero textual que correspondente ao texto 1.

() Ficha técnica – apresenta os principais elementos e dados que envolvem um projeto.

() Resenha crítica - é a apresentação do conteúdo de uma obra, acompanhada de uma avaliação crítica.

() Sinopse – corresponde à história da obra, uma espécie de resumo, uma síntese.

() Cartaz/*poster* - É um aviso ou anúncio, escrito ou impresso, que se apresenta ao público para chamar a atenção sobre uma informação ou um produto.

() Notícia - é qualquer tipo de informação que apresenta um acontecimento novo e recente ou que divulga uma novidade sobre uma situação já existente.

103 Quem são os protagonistas? _____

104 Que poder especial Elsa possui?

105 Que acidentes ocorreram envolvendo esse poder?

106 Quando o primeiro acidente ocorre, uma decisão radical é tomada.

O que Elsa faz?

107 Como os pais delas morreram?

108 No dia da coroação, Ana conhece o príncipe Hans. Eles se apaixonam e decidem se casar. Qual é a reação de Elsa?

109 Quando Ana está à beira da morte, o que pode salvá-la?

110 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

111. Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
 () Sim () Não. Por quê?

112. Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 2

FROZEN (PELÍCULA DE 2013)


Frozen		Datos y cifras	
	Título	Pais(es)	Estados Unidos
	<i>Frozen: El reino del hielo</i> (España) <i>Frozen: Una aventura congelada</i> (Hispanoamérica)	Año	2013
Ficha técnica	Dirección	Estreno	27 de noviembre de 2013
	Producción	Género	Animación Comedia Aventura Fantasía Musical
Guion	Chris Buck Jennifer Lee	Duración	102 minutos
Basada en	Peter Del Vecho John Lasseter (Producción ejecutiva)	Clasificación	PG ATP T TE ATP A G Livre PT G
Música	Christophe Beck Armando Perez Kristen Anderson López	Idioma(s)	Inglés
Sonido	Odin Benitez	Compañías	
Montaje	Jeff Draheim	Productora	Walt Disney Animation Studios
Protagonistas	Kristen Bell Idina Menzel Jonathan Groff Josh Gad Santino Fontana	Distribución	Walt Disney Pictures
		Presupuesto	USD \$150 millones ^{1 2}
		Recaudación	USD \$1,274,219,009 ²
		Sucesión de películas	
			<i>Frozen Fever</i> (cortometraje)
		Óscar a la mejor película de animación	
		(2012) Brave	(2013)
		Ficha en IMDb	

FIG. 27

FROZEN (FROZEN: El reino del hielo en España y FROZEN: Una aventura congelada em Hispanoamérica) es una película animada estadounidense producida por Walt Disney Animation Studios y ganadora de 2 premios Oscar por Mejor Película Animada y Mejor Canción Original por Let It Go. Estrenada el 27 de noviembre de 2013, es basada en la historia de La Reina de las Nieves de Hans Christian Andersen. Es el 53º largometraje animado de la lista de clásicos Disney. Con las voces de Kristen Bell, Idina Menzel, Jonathan Groff, Santino Fontana, y Josh Gad.

Frozen experimentó cambios en la historia durante varios años. Hasta 2011, contaba con un guión escrito por Jennifer Lee, que era la codirectora junto a Chris Buck. La película se estrenó de forma limitada en el El Capitan Theatre el 27 de noviembre de 2013, para ser finalmente lanzada a todos los cines el 20 de diciembre.

Es la primera película animada de Disney no de Pixar que gana un Óscar a la mejor película de animación, y fue la segunda película de la franquicia de princesas Disney en ganarlo; siendo Brave la primera. Además de ser en su momento la quinta película más taquillera en la historia del cine. También tiene el récord de ser hasta el momento la película de animación más taquillera de la historia superando a Toy Story 3.

[...]

Adaptado. Fonte: [http://es.wikipedia.org/wiki/Frozen_\(pel%C3%ADcula_de_2013\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Frozen_(pel%C3%ADcula_de_2013)). Acesso em 11/12/14.

113 Em qual língua o texto está escrito? _____

114 Assinale o gênero textual que correspondente ao texto 2.

- () Ficha técnica () Resenha crítica () Sinopse
() Cartaz/ poster () notícia

115 Que tipo de filme é *Frozen*?

116 No Brasil, para qual público o filme foi indicado?

117 Trata-se de um longa ou de um curta-metragem?

118 Em qual história esse filme é baseado?

119 *Frozen* foi o primeiro filme da Disney a ganhar um Oscar. Em qual categoria ele foi o pioneiro?

120 Quando foi a estreia do filme em todos os cinemas?

121 Qual é a relação que o texto apresenta entre *Frozen* entre e *Toy Story 3*?

122 Compartilhe mais duas informações sobre o filme, que você pode obter por meio dos textos.

123 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

124 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

() Sim () Não. Por quê?

125 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 3

LA REINE DES NEIGES

04-12-2013 - 12:27 - Par [Emmanuelle Spadacenta](#)



FIG. 28

Pour notre plus grand plaisir, Disney sort l'attrail du « film de Noël » et livre une comédie musicale féérique. Un essentiel de cette fin d'année.

[...] Un dessin animé Disney, d'autant plus quand il sort à la veille des fêtes, se doit d'être l'un des derniers bastions de la féerie et du cinéma familial. C'est ce qu'est LA REINE DES NEIGES : un Disney de Noël, dans tout ce qu'il convoque

de rêves d'enfance et de générosité. Comme RAIPONCE ou LA PRINCESSE ET LA GRENOUILLE, il est d'une modernité louable: on y suit deux sœurs inséparables, Anna et Elsa, princesses du royaume d'Arendelle. Elsa est malheureusement dotée d'un puissant pouvoir: lors d'intenses moments d'émotion, elle transforme tout ce qu'elle touche en glace. Un jour d'amusement, elle blesse Anna gravement. Depuis, elle vit recluse dans sa chambre, loin de sa sœur. Le jour où elle est couronnée reine, le peuple découvre ses dangereuses aptitudes et Elsa plonge Arendelle dans l'hiver éternel. Accusée de sorcellerie, elle doit fuir. Avec l'aide de Kristoff, tailleur de glace, et son rênne Sven, Anna part alors à ses trousses. Foncièrement féminin et au mépris de la dimension cucul romantique du conte de fées (Le bisou ! Le bisou !), LA REINE DES NEIGES déroule d'abord une bouleversante et universelle histoire familiale, quand l'injustice et la solitude s'invitent dans les liens du sang. Ensuite, bien sûr, le film use des codes habituels (*side-kicks* hilarants, situations saugrenues, comique de répétition...) pour s'assurer le classicisme qu'on attend, rétrogrades que nous sommes, d'un dessin animé Disney. Le spectateur est-il en terrain connu pour autant? Pas forcément. Car LA REINE DES NEIGES, qui s'ouvre sur une chanson pour annoncer la couleur, est une vraie comédie musicale dans la plus pure



FIG. 29

tradition de Broadway (la musique est signée notamment Robert Lopez, à qui l'on doit les musicals « The Book of Mormon » et « Avenue Q »), ce qui pourra désarçonner ceux qui ne sont pas « éduqués » à cette culture anglo-saxonne. Le film est ainsi rythmé par de grandes envolées musicales (avec, en chanson phare, un tube en puissance, « Let It Go ») en guise de dialogues. C'est un pur spectacle, lyrique par sa démesure, grand dans ses nobles sentiments, qui s'offre à nous. On notera tout de même que les interludes musicaux deviennent plus épars à mesure que le récit sombre dans la tragédie, comme si l'ambition cédait à la frilosité. Un petit manque de rigueur qu'on remarque également dans l'animation des seconds plans, puisque les personnages « du fond », ceux qu'on n'est pas censé regarder, pâtissent d'un statisme effarant et leurs costumes d'une platitude décevante. Un moindre mal face à un beau moment de fous rires et de larmes.

De Chris Buck. Avec les voix originales de Kristen Bell, Josh Gad, Idina Menzel. États-Unis. 1h45. Sortie le 4 décembre

Adaptado. Fonte: <http://www.cinemateaser.com/2013/12/61660-la-reine-des-neiges-chronique>. Acesso em 11/12/14.

- 126** Em qual língua o texto está escrito? _____
- 127** Assinale o gênero textual que corresponde ao texto 3.
- | | | |
|--|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Ficha técnica | <input type="checkbox"/> Resenha crítica | <input type="checkbox"/> Sinopse |
| <input type="checkbox"/> Convite | <input type="checkbox"/> Notícia | |

128 Esse filme foi lançado perto das festividades do Natal, que é associado a uma época mágica e familiar, assim como o filme *Frozen*. Segundo o texto, quais sentimentos o filme, assim como o Natal, deseja despertar nas pessoas?

129 Segundo o autor do texto três, *Frozen* foge das tradicionais histórias dos contos de fadas, do beijo de amor romântico, para uma outra dimensão. Qual é essa nova dimensão?

130 Por que *Frozen*, assim como Rapunzel e a Princesa e o Sapo, é considerado um filme de uma modernidade louvável?

131 Assinale se os comentários extraídos do texto apresentam um olhar negativo ou positivo sobre o filme.

Trecho do texto	Negativo	Positivo
<i>"[...] est une vraie comédie musicale dans la plus pure tradition de Broadway [...]"</i>		
<i>"Un petit manque de rigueur qu'on remarque également dans l'animation des seconds plans [...]"</i>		
<i>"Un moindre mal face à un beau moment de fous rires et de larmes."</i>		

132 Escreva com suas palavras o que você entendeu sobre o texto.

133 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

134 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 4



Frozen – Il Regno di Ghiaccio verrà proiettato alle ore 11.00 a Roma al cinema UCI PORTA DI ROMA e a Milano al CINEMA ORFEO, i biglietti avranno il costo di 15 euro per gli adulti e di 10 per bambini e ragazzi fino ai 16 anni. Gli incassi andranno tutti devoluti a MediCinema Italia per la costruzione della prossima sala cinematografica al Gemelli di Roma.

Adaptado. Fonte: <http://kids.screenweek.it/2013/12/frozen-il-regno-ghiaccio-due-grandi-anteprime-grande-cause-medi-cinema-20858>. Acesso 11/12/2014.

135 Em qual língua o texto está escrito? _____

136 O texto 4 pertence ao gênero textual convite e ele, especificamente, tem um objetivo especial. Qual é?

137 Quando e onde será realizado o evento?

138 Logo abaixo do convite, você pode encontrar informações adicionais sobre a compra dos ingressos. O que é dito a esse respeito?

139 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

140 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

() Sim () Não. Por quê?

141 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

ATIVIDADE DE COMPARAÇÃO ENTRE LÍNGUAS

142 Busque nos textos do bloco quatro – cinema – as palavras em Italiano, espanhol, francês e inglês que correspondem às palavras em português destacadas abaixo.

Português	Espanhol	Italiano	Francês	Inglês
Rainha das Neves				
Reino de Gelo				
Princesas				
Animação				
Reclusa				
Gelo				
Cinema				
Filme				

TEXTO 5



143 Qual é o evento divulgado pelo cartaz acima para celebrar o lançamento do filme *Frozen*?

144 Qual é o nome dado ao evento?

145 Quando e onde será realizado o evento?



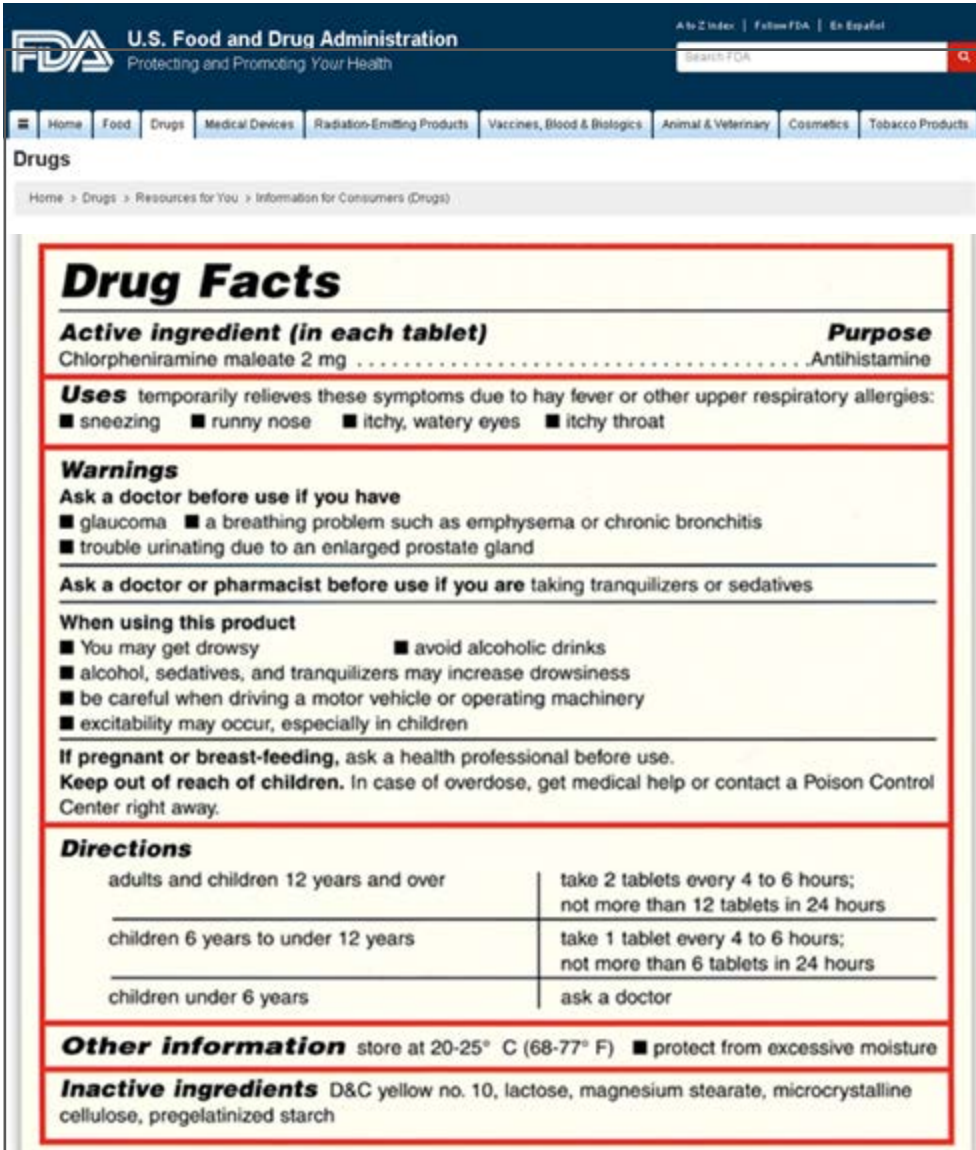
UNIDADE

3

UNIDADE 3

TEXTO 1

Observe o texto abaixo e responda às perguntas de 1 a 10.



The image shows a screenshot of the U.S. Food and Drug Administration (FDA) website. The page is titled "Drug Facts" and provides information for Chlorpheniramine maleate 2 mg tablets. The layout includes a header with the FDA logo and navigation links, a breadcrumb trail, and several sections: Active ingredient, Purpose, Uses, Warnings, Directions, and Other information. The "Directions" section is presented in a table format.

U.S. Food and Drug Administration
Protecting and Promoting Your Health

Home > Drugs > Resources for You > Information for Consumers (Drugs)

Drug Facts

Active ingredient (in each tablet)	Purpose
Chlorpheniramine maleate 2 mg	Antihistamine

Uses temporarily relieves these symptoms due to hay fever or other upper respiratory allergies:
■ sneezing ■ runny nose ■ itchy, watery eyes ■ itchy throat

Warnings
Ask a doctor before use if you have
■ glaucoma ■ a breathing problem such as emphysema or chronic bronchitis
■ trouble urinating due to an enlarged prostate gland
Ask a doctor or pharmacist before use if you are taking tranquilizers or sedatives

When using this product
■ You may get drowsy ■ avoid alcoholic drinks
■ alcohol, sedatives, and tranquilizers may increase drowsiness
■ be careful when driving a motor vehicle or operating machinery
■ excitability may occur, especially in children

If pregnant or breast-feeding, ask a health professional before use.
Keep out of reach of children. In case of overdose, get medical help or contact a Poison Control Center right away.

Directions	
adults and children 12 years and over	take 2 tablets every 4 to 6 hours; not more than 12 tablets in 24 hours
children 6 years to under 12 years	take 1 tablet every 4 to 6 hours; not more than 6 tablets in 24 hours
children under 6 years	ask a doctor

Other information store at 20-25° C (68-77° F) ■ protect from excessive moisture

Inactive ingredients D&C yellow no. 10, lactose, magnesium stearate, microcrystalline cellulose, pregelatinized starch

FIG. 32

Adaptado. Fonte: <http://www.fda.gov/Drugs/ResourcesForYou/Consumers/ucm143551.htm>. Acesso em 03/06/2015.

1 O site do Departamento de Saúde americano, Food and Drug Administration (FDA), alerta os consumidores para a importância da leitura de um certo documento quando iniciamos algum tratamento medicamentoso. Observe a imagem acima e identifique seu gênero textual.

3 Qual é a contraindicação desse produto?

4 Qual é a recomendação feita ao consumidor que faz uso de sedativos ou tranquilizantes?

5 Cite 2 (dois) alertas dirigidos ao consumidor desse produto.

6 Qual é posologia indicada para as situações abaixo?

Situação	Posologia recomendada
Adultos e crianças maiores ou igual a 12 anos	
Crianças entre 6 e 11 anos	
Crianças abaixo dos 6 anos	

7 De acordo com o gênero textual identificado, os tópicos “Active ingredient”, “Uses”, “Warnings” e “Directions”, que aparecem ao longo do texto, referem-se, respectivamente, a:

- a) “Ingrediente ativo”, “Usos”, “Avisos” e “Direcionamento”.
- b) “Princípio ativo”, “Indicações”, “Avisos” e “Posologia”.
- c) “Princípio Ativo”, “Indicações”, “Contraindicações e Alertas”, “Posologia”.
- d) “Ingrediente Ativo”, “Indicações”, “Contraindicações” e “Direções”.
- e) “Princípio Ativo”, “Usos”, “Alertas” e “Direcionamento”.

8 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

- 9 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

- 10 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

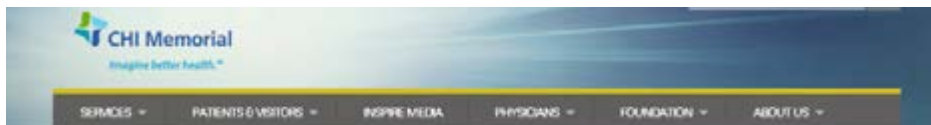
TEXTO 2



FIG. 33

- 11 Qual é a mensagem veiculada pelo *billboard* (ou *outdoor* em português)?

TEXTO 3



THORACIC CENTER OF EXCELLENCE

Committed to providing state-of-the-science compassionate care to patients with lung cancer and their families, our Thoracic Center of Excellence, located at CHI Memorial

Hospital Chattanooga, offers a multidisciplinary team approach to diagnosis, treatment planning, surgical intervention and recovery in a holistic manner. The good news is patients no longer need to leave their community to get the best and most advanced care available in the fight against lung cancer.

Diagnosis and Treatment

We know that the sooner you find lung cancer and begin treatment, the better the outcome. CHI Memorial offers a lung cancer screening program to help detect lung cancer early. Other diagnostic tools include respiratory testing, CT and PET scans, and lung biopsies. Patients may begin treatment within a week of being seen.

Cases are reviewed in team conferences by numerous specialists, including surgical, medical and radiation oncologists, pulmonary specialists, pathologists and radiologists. Our team uses their expertise to recommend the most appropriate course of treatment.

Technology

At CHI Memorial, surgeons who specialize in minimally invasive lung surgery (or thoracoscopy) surgically remove tumors with techniques used by a limited number of surgeons in the United States. Many patients are able to return home from the hospital in one day.

In some instances, surgery is not an option. New nonsurgical technologies include radiofrequency and microwave ablation, in which a needle inserted into the tumor heats and kills the cancer cells while not harming healthy surrounding tissue. In photodynamic therapy, a specialized light source is shone directly on cancer cells, burning them away.

Support

CHI Memorial offers several pulmonary rehabilitation opportunities for lung cancer patients. "Healthy Lung Express" is a quick lung tune-up, often in preparation for surgery, while more intensive pulmonary rehab is recommended after surgery and includes exercise, education and nutrition counseling.

Through CHI Memorial's Centers for Cancer Support, a team of nurses, educators, dietitians, chaplains and social workers offer additional free services to all cancer patients and their families. Call (423) 495-7778 for more information on cancer support services.

Adaptado. Fonte: <http://www.memorial.org/thoracic-center-of-excellence>. Acesso em 10/02/2016.

12 Qual é a relação da mensagem veiculada pelos textos 2 e 3 deste bloco?

13 O tratamento dos pacientes atendidos por esse hospital está apoiado em três pilares: (1) no diagnóstico e no tratamento, (2) na tecnologia e (3) no apoio dado aos pacientes durante o tratamento.

a) Quanto ao tratamento e ao diagnóstico, quais serviços são oferecidos aos pacientes a fim de detectar a doença de maneira precoce?

b) Como é feito o acompanhamento dos pacientes?

c) No que diz respeito à tecnologia, de que maneira ela está relacionada às cirurgias?

d) No que concerne ao apoio dado aos pacientes, explique os dois tipos de reabilitação pulmonar oferecidos.

14 Explique o que vem a ser a terapia fotodinâmica.

15 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

16 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

() Sim () Não. Por quê?

17 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 4

Instruction Manual

Setting the Timers to Zero


1. To set the 1/10 second hand or the 30 minutes timer to zero push button A

Correction Mode

1. To set date unscrew and pull out crown one time. Turn the crown to change the date.
2. To change the time you must pull out the crown twice and turn the crown to the desired time.

Timing Mode

1. To initiate timing sequence push button A once.
2. To stop timing sequence push button A again.
3. To reset to zero, push button B



10

11

FIG. 34

The above image displays the basic functions of a Renato chronograph watch.

18 Qual é o objetivo desse manual?

19 O que fazer para zerar os contadores de 30 minutos e de 1/10 segundo?

20 O que fazer para configurar a data? E a hora?

21 O que fazer para iniciar e parar a marcação da hora?

22 O que fazer para reiniciar a hora do relógio?

23 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

24 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?

() Sim () Não. Por quê?

25 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.

TEXTO 5

26 O próximo texto traz os título e subtítulos mostrados abaixo. Observe-os e formule hipóteses sobre o seu conteúdo.



Agora vamos ao texto. Verifique se suas hipóteses foram confirmadas.

BASICS OF PREVENTIVE MAINTENANCE

Preventive maintenance is a regular and systematic inspection, cleaning, and replacement of worn parts, materials, and systems. Preventive maintenance helps to prevent failure of parts, materials, and systems by ensuring that they are in good working order.

Support Explain the Purpose of Preventive Maintenance

Preventive maintenance reduces the probability of hardware or software problems by systematically and periodically checking hardware and software to ensure proper operation.

Hardware

Check the condition of cables, components, and peripherals. Clean components to reduce the likelihood of overheating. Repair or replace any components that show signs of damage or excessive wear. Use the following tasks as a guide to create a hardware maintenance program:

- Remove dust from fan intakes.

- Remove dust from the power supply.
- Remove dust from components inside the computer.
- Clean the mouse and keyboard.
- Check and secure loose cables.

Software

Verify that installed software is current. Follow the policies of the organization when installing security updates, operating system updates, and program updates. Many organizations do not allow updates until extensive testing has been completed. This testing is done to confirm that the update will not cause problems with the operating system and software. Use the tasks listed as a guide to create a software maintenance schedule that fits the needs of your computer equipment:

- Review security updates.
- Review software updates.
- Review driver updates.
- Update virus definition files.
- Scan for viruses and spyware.
- Remove unwanted programs
- Scan hard drives for errors.
- Defragment hard drives.

Benefits

Be proactive in computer equipment maintenance and data protection. By performing regular maintenance routines, you can reduce potential hardware and software problems. Regular maintenance routines reduce computer downtime and repair costs.

A preventive maintenance plan is developed based on the needs of the equipment. A computer exposed to a dusty environment, such as a construction site, needs more attention than equipment in an office environment. High-traffic networks, such as a school network, might require additional scanning and removal of malicious software or unwanted files. Document the routine maintenance tasks that must be performed on the computer equipment and the frequency of each task. This list of tasks can then be used to create a maintenance program.

The following are the benefits of preventive maintenance:

- Increases data protection
- Extends the life of the components
- Increases equipment stability
- Reduces repair costs
- Reduces the number of equipment failures

Fonte: http://ptgmedia.pearsoncmg.com/images/9781587132636/samplechapter/9781587132636_ch04.pdf; http://info.psu.edu.sa/psu/cis/kalmustafa/CISCO/Lecture%20Slides/ITE_PC_v40_Chapter4.pdf. Acesso em 18/02/2015.

27 O texto trata da manutenção de computadores. Explique o tipo de manutenção e como ela é definida no texto.

28 O texto sugere algumas ações para *hardware* e *software* com intuito de manter uma checagem regular dos computadores e, assim, evitar potenciais problemas em seus componentes. Que ações são essas?

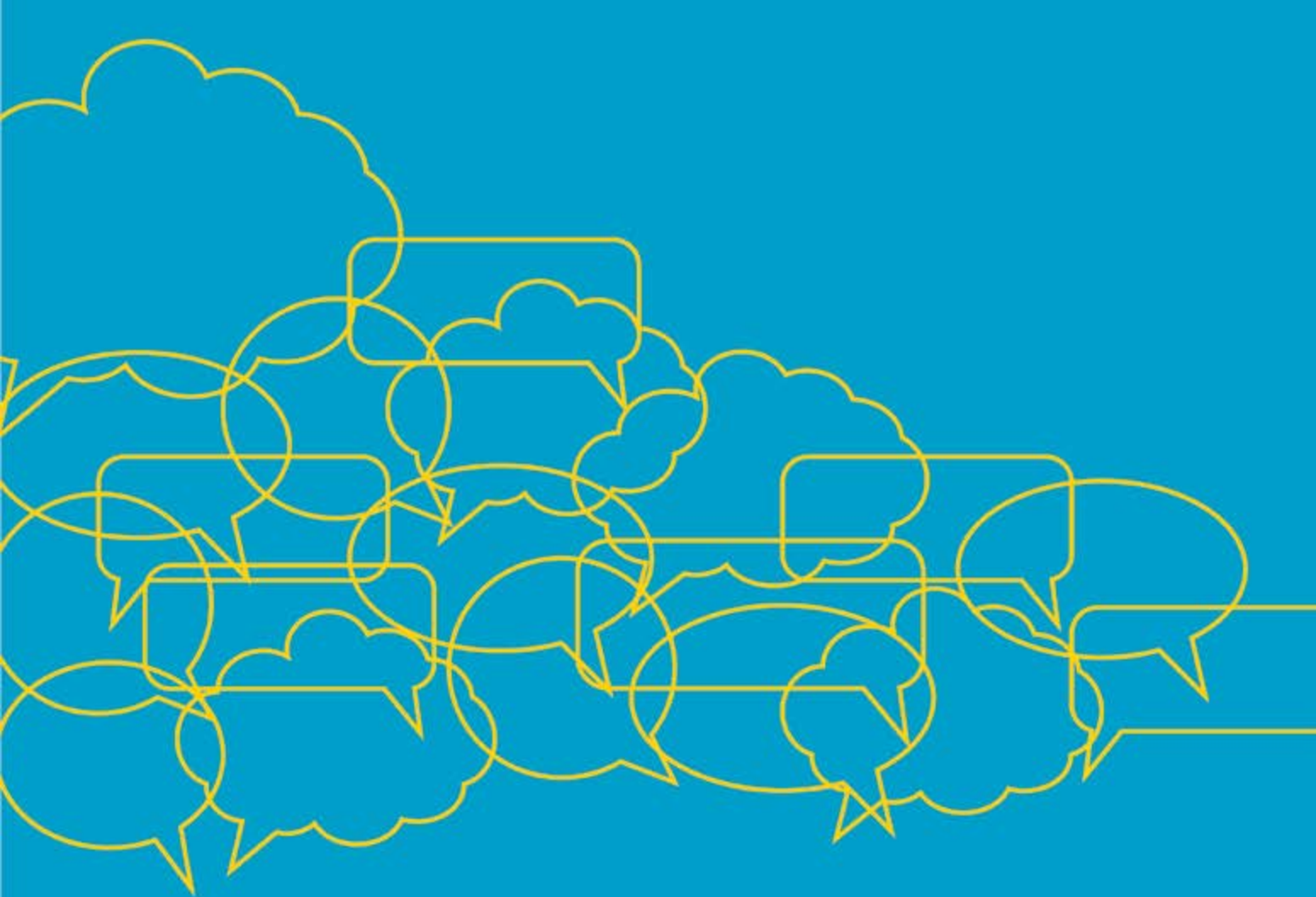
29 Além de ações, o texto também sugere tarefas que servem como guia de manutenção para *hardware* e *software*. Liste-as abaixo.

30 Quais são os benefícios de um programa regular desse tipo de manutenção?

31 Escreva com suas palavras o que entendeu sobre o texto.

32 Você se considerou bem-sucedido na tentativa de compreender o texto?
() Sim () Não. Por quê?

33 Diga quais estratégias você utilizou para compreender o texto e relate como atribuiu sentido ao texto utilizando tais estratégias.



**INTERCOMPREENSÃO DE
LÍNGUAS ROMÂNICAS
E LÍNGUA INGLESA**

AUTOAVALIAÇÃO

1 No que diz respeito ao seu desempenho ao longo da realização das atividades propostas por este caderno, você acredita que:

a) Consegue reconhecer um texto escrito em:

- () espanhol
- () italiano
- () francês
- () inglês

b) Sente-se capaz de compreender textos escritos em:

- () espanhol
- () italiano
- () francês
- () inglês

2 Em qual língua teve maior facilidade? Por quê?

3 Em qual língua teve maior dificuldade? Por quê?

4 Pensando nessas dificuldades, que planos tem para continuar progredindo e compreendendo cada vez mais?

FONTES DAS IMAGENS

- Fig. 1** <http://umavidacomsentido.blogspot.com.br/2014/02/aprender-uma-lingua-estrangeira.html>. Acesso em 10/10/2014.
- Fig. 2** <http://portuguesabessa.blogspot.com.br/>. Acesso em 13/10/2014.
- Fig. 3** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 4** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 5** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 6** www.ideiasdememina.com. Acesso em 27/01/2016.
- Fig. 7** <https://estilo.catracalivre.com.br/wp-content/uploads/sites/5/2015/08/tatuagem-feminista-caoa.png>. Acesso em 27/01/2016.
- Fig. 8** <http://www.artenocorpo.com/sites/www.artenocorpo.com/files/Tatuagens-em-italiano10.jpg>. Acesso em 27/01/2016.
- Fig. 9** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 10** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 11** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 12** Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 13** Adaptado de <http://www.piazzaleitalia.com.br/piazzale/>. Acesso em 08/12/2016.
- Fig. 14** Reprodução/ Fotografia de Janaina Oliveira
- Fig. 15** Adaptado de www.galanet.eu. Acesso em 02/03/2015.
- Fig. 16** www.galanet.eu. Acesso em 02/03/2015.
- Fig. 17** www.galanet.eu. Acesso em 02/03/2015.
- Fig. 18** www.galanet.eu. Acesso em 02/03/2015.
- Fig. 19** <http://it.uefa.com/worldcup/season=2014/finals/>. Acesso em 20/11/2014.
- Fig. 20** <http://www.worldcupbrazil.net/world-cup-2014/mascot/>. Acesso em 28/01/2016.
- Fig. 21** Adaptado de http://www.lexpress.fr/actualite/societe/les-nouvelles-technologies-outils-de-socialisation-des-adolescents_1156478.html. Acesso em 14/05/2014.
- Fig. 22** Disponível em: <http://www.agenciasinc.es/Noticias/Como-utilizan-Facebook-los-jovenes-espanoles>. Acesso em 14/05/2014
- Fig. 23** Disponível em: <http://www.si24.it/2014/05/20/facebook-introduce-il-pulsante-ask-il-social-network-che-ti-aiuta-a-corteggiare/52815/>. Acesso em 20/05/2014.
- Fig. 24** Print de tela retirado de: <http://southpark.cc.com/full-episodes/s14e04-you-have-0-friends#source=06bb4aa7-9917-4b6a-ae93-5ed7be79556a:25ezc018-ed8e-11e0-aca6-0026b9414f30&position=4&sort=lairdate>. Acesso em 28/01/2015.
- Fig. 25** Adaptado de <http://microsites.ew.com/microsite/longform/southpark/>. Acesso em 14/02/2017

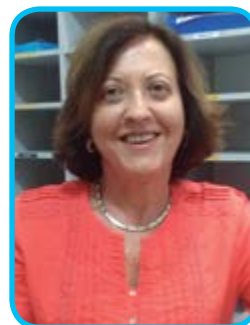
- Fig. 26** <http://www.imdb.com/title/tt2294629/plotsummary>. Acesso em 11/12/14.
- Fig. 27** [http://es.wikipedia.org/wiki/Frozen_\(pel%C3%ADcula_de_2013\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Frozen_(pel%C3%ADcula_de_2013)). Acesso em 11/12/14.
- Fig. 28** <http://www.cinamateaser.com/2013/12/61660-la-reine-des-neiges-chronique>. Acesso em 11/12/14.
- Fig. 29** <https://twitter.com/allaboutfrozen>. Acesso em 11/12/14.
- Fig. 30** <http://kids.screenweek.it/2013/12/frozen-il-regno-ghiaccio-due-grandi-ante-prime-grande-causa-medicinema-20858>. Acesso 11/12/2014.
- Fig. 31** <http://davidgilson.blogspot.com.br/2013/11/ma-critique-de-la-reine-des-neiges-de.html>. Acesso em 11/12/2014.
- Fig. 32** <http://www.btladv.com/gallery/highslide/images/large/3d-billboard.jpg>. Acesso em 01/02/2016.
- Fig. 33** Adaptado de <https://www.keepthetime.com/blog/how-to-reset-a-renato-chronograph-watch-to-zero/>. Acesso em 31/01/2016.

AUTORES



JANAINA MICHELLE FRANÇA DE OLIVEIRA

Mestra em Estudos da linguagem pela – UFRN
Especialista em Ensino-aprendizagem de Inglês como
Língua Estrangeira pela – UFRN
Professora de Língua Inglesa do Instituto Federal do Rio
Grande do Norte – IFRN



SELMA ALAS MARTINS

Doutora em Educação pela Universidade de São Paulo
Professora de Língua Francesa no
curso de licenciatura – UFRN
Professora e pesquisadora do Programa de
Pós-graduação em Estudos da Linguagem – UFRN



As atividades editoriais do que hoje denominamos Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte - IFRN iniciaram em 1985, no contexto de funcionamento da EFRN. Nesse período, essas atividades limitavam-se a publicações de revistas científicas, como a revista EFRN, que em 1999 tornou-se a revista Holos.

Em 2004, foi criada a Diretoria de Pesquisa, atual Pró-Reitoria de Pesquisa e Inovação, que fundou, em 2005, a Editora do IFRN. A Editora nasceu do anseio dos pesquisadores da Instituição que necessitavam de um espaço mais amplo para divulgar suas pesquisas à comunidade em geral.

Com financiamento próprio ou captado junto a projetos apresentados pelos núcleos de pesquisa, seu objetivo é publicar livros das mais diversas áreas de atuação institucional bem como títulos de outras instituições de comprovada relevância para o desenvolvimento da ciência e da cultura universal, buscando, sempre, consolidar uma política editorial cuja prioridade é a qualidade.

